Traduction de la Com℗edie de Plaute intitul℗ee Mostellaria

Titus Maccius Plautus

Numérisé par Google

A. Lut. a. 1570

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

A. Lat. a.
1570.

2t 10s

A. lat. a. 82 [redacted]
1570 Plautus

Ex bibliotheca
Steph. Quatremeri.

Digitized by Google

MOSTELLARIA,

COMÉDIE

DE PLAUTE.

Digitized by Google

Digitized by Google

TRADUCTION

DE LA

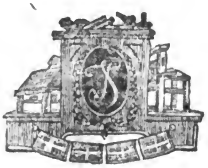
COMÉDIE DE PLAUTE,

INTITULÉE

MOSTELLARIA,

Avec le Texte revu sur plusieurs manuscrits et sur les meilleures éditions.

REGNARD *a imité cette Comédie dans le* RETOUR IMPRÉVU, *Pièce en un acte.*



A VERSAILLES,

Chez J.-P. JACOB, Imprimeur-Libraire de l'École Centrale, Place d'Armes, N.° 8;

Et à PARIS, chez les frères LEVRAULT, Libraires, quai Malaquai.

AN XI.

Digitized by Google

BIBLIOTHECA
REGIA

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Digitized by Google

ACTEURS.

THEUROPIDÈS, *vieux Commerçant fort riche.*
PHILOLACHÈS, *Fils de* Theuropidès.
PHILEMATIUM, *Courtisane.*
SCAPHA, *Suivante de* Philematium.
CALLIDAMATE, *Ami de* Philolachès.
DELPHIUM, *Courtisane.*
PHANISCUS, *Valet de* Callidamate.
Un autre Valet de Callidamate.
SIMON, *riche Voisin de* Theuropidès.
GRUMION, *jeune Valet, Intendant de la métairie de* Theuropidès.
TRANION, *Surintendant de sa maison de ville, Acteur principal de la pièce.*

PERSONNAGES MUETS.

Un grand nombre de Valets de Theuropidès *chargés de balots à son retour d'Egypte.*
Un petit Valet de Philematium.

La scène est dans une grande place d'Athènes. On voit en face l'hôtel de THEUROPIDÈS et celui de SIMON, qui est beaucoup plus grand. L'action dure depuis neuf à dix heures du matin jusqu'au soir.

Digitized by Google

MOSTELLARIA.

ACTUS PRIMUS.

SCENA PRIMA.

GRUMIO, TRANIO.

GRUMIO.

Exi è culina, sis, foràs mastigia,
Qui mihi inter patinas exhibes argutias.
Egredere, herilis pernicies, ex ædibus.
Ego pol te ruri, si vivam, ulciscar probè.
Exi, inquam, nidor è culinâ. Quid lates?

TRANIO.

Quid tibi, malum, hîc antè ædes clamitatio est?
An ruri censes te esse? Abscede ab ædibus.
Abi rus: abi dierecte: abscede ab janua.
Hem, hoccine volebas?

GRUMIO.

Perii! cur me verberas?

TRANIO.

Quia tu vis.

Digitized by Google

LE REVENANT.

ACTE PREMIER.

SCÈNE PREMIÈRE.

GRUMION, TRANION.

GRUMION frappant à la porte.

Veux-tu bien sortir de la cuisine? Dehors, belître, qui, entouré de plats, ne me réponds que par des calembours. Sors de l'hôtel, ruine-maison de tes maîtres. Va, si les dieux me prêtent vie, je me vengerai bien de toi dans notre métairie. Sors, te dis-je, *vapeur succulente*, sors de la cuisine. Pourquoi te caches-tu?

TRANION sortant brusquement.

Que, diable, as-tu à crier tant à la porte de l'hôtel? Te crois-tu dans ta campagne? Laisse notre hôtel. Retourne aux champs. Va te faire pendre. Quitte cette porte. (Il le frappe.) Voilà sans doute ce que tu voulois.

GRUMION pleurant.

Hai! je suis mort. Pourquoi me frappes-tu?

TRANION.

C'est que tu le veux.

Digitized by Google

GRUMIO.

Patiar. Sine modo adveniat senex.
Sine modò venire salvom, quem absentem comes.

TRANIO.

Nec versimile loquere, nec verum, frutex,
Comesse quenquam ut quisquam absentem possiet.

GRUMIO.

Tu urbanus verò scurra (*), deliciæ popli,
Rus mihi tu objectas? Sanè credo, Tranio,
Quod te in pistrinum scis actutum tradier.
Cis, hercle, paucas tempestates, Tranio,
Augebis ruri numerum, genus ferratile.
Nunc, dùm tibi lubet licetque, pota, perde rem,
Corrumpe herilem filium, adolescentem optumum.
Dies noctesque bibite, pergræcamini,
Amicas emite, liberate, pascite
Parasitos, obsonate pollucibiliter.
Hæccine mandavit tibi, quom peregre hinc iit, senex?
Hoccine modo hic rem curatam offendet suam?
Hoccine boni esse officium servi existimas,
Ut heri sui corrumpat et rem et filium?
Nam ego illum corruptum duco, cum his factis studet,
Quo nemo adæque juventute ex omni Atticâ

(*) *Scurra*, un *bel esprit*, un *diseur de bons mots*. Cette expression se prenoit en bonne part du temps de

GRUMION.

Patience. Attends seulement que notre vieux maître soit de retour. Attends seulement que celui que tu manges en son absence, revienne ici plein de vie.

TRANION.

Ce que tu dis, butor, ronce des champs, n'est pas même vraisemblable. Peut-on manger un absent?

GRUMION.

Est-ce bien toi, bel esprit de la ville (*), délices du peuple, qui me railles de ce que j'habite la campagne? Tu n'ignores pourtant pas qu'on t'y enverra bientôt tourner la meûle. Oui, Tranion, tu grossiras dans peu le nombre de ces honnêtes gens qu'on y retient chargés de fers. Maintenant que tu le peux, que tu le veux, bois, dissipe tout, achève de perdre notre jeune maître qui étoit si sage. Buvez nuit et jour, menez joyeuse vie, achetez des courtisanes, affranchissez-les, nourrissez une foule de complaisans et faites toujours chère splendide.

Est-ce-là ce que t'avoit recommandé notre vieux maître à son départ? Trouvera-t-il que c'étoit là le moyen de bien soigner ses affaires? Penses-tu qu'il est du devoir d'un fidèle serviteur de perdre et son bien et son fils? Je regarde en effet ce jeune homme comme perdu, puisqu'il se livre à de tels excès. Personne de son âge dans toute l'Attique ne l'égaloit

(*) Plaute; mais vers le siècle d'Auguste elle ne signifioit plus qu'un boufon.

Antehac est habitus parcus, nec magis continens :
Is nunc in aliam partem palmam possidet.
Virtute id factum tuâ et magisterio tuo.

TRANIO.

Quid tibi, malum, me, aut quid ego agam, curatio'st ?
An ruri quæso non sunt, quos cures, boves?
Lubet potare, amare, scorta ducere.
Mei tergi facio hæc, non tui, fiduciâ.

GRUMIO.

Quam confidenter loquitur ! fue.

TRANIO.

At te Juppiter
Diique omnes perdant ! oboluisti allium ;
Germana illuvies, rusticus, hircus, hara suis,
Canes capro commista (*).

GRUMIO.

Quid tu vis fieri ?
Non omnes possunt olere unguenta exotica,
Si tu oles : neque superior accumbere,
Neque tam facetis, quàm tu vivis, victibus :
Tu tibi istos habeas turtures, pisces, aves.
Sine me alliato fungi fortunas meas.
Tu fortunatus, ego miser : patiunda sunt.
Meum bonum me, te tuum maneat malum !

(*) J'ai été tenté de supprimer dans la traduction ces grossièretés ; mais j'ai fait réflexion qu'elles ne sont pas contagieuses, et qu'elles donnent une idée du peu de délicatesse des

Digitized by Google

en retenue, en sobriété ; maintenant il obtient la palme sur les plus débauchés, et c'est à tes talens et à tes leçons qu'il en est redevable.

TRANION.

Pourquoi, diable, t'inquiètes-tu de moi ou de mes actions? N'as-tu pas tes bœufs à soigner aux champs? Il me plaît de boire, d'avoir des maîtresses, de me réjouir avec elles. En agissant ainsi, je ne crains rien pour mon dos, et je ne compromets pas le tien.

GRUMION.

Avec quelle confiance il parle ! *pouha.*

TRANION.

Que tous les diables t'emportent ! *Tu m'as lâché une bouffée d'ail, vrai cloaque, rustre, animal infect, toit à porc, chien de bouc* (*).

GRUMION.

Que veux-tu ? Il n'est pas donné à tout le monde, comme à toi, d'avoir des parfums d'Arabie, d'occuper la place d'honneur dans un festin, de faire une chère aussi délicate. Garde pour toi tes tourtereaux, tes poissons, tes oiseaux, et laisse-moi me consoler de mon sort avec mes ragoûts à l'ail. Tu es heureux : je suis misérable ; je m'y résigne. Mon peu de bonheur et le malheur que tu mérites, puissent-ils durer long-temps !

Romains, qui les toléroient sur leur théâtre, dans les beaux siècles de la république.

TRANIO.

Quasi invidere mihi hoc vidêre, Grumio,
Quia mihi benè est, et tibi malè est; dignissumum est.
Decet me amare et te bubulcitarier:
Me victitare pulchre, te miseris modis.

GRUMIO.

O carnificum cribrum, quod credo fore:
Ità te forabunt patibulatum per vias
Stimulis, si huc reveniat senex.

TRANIO.

Quî scis an tibi istuc priùs eveniat quàm mihi?

GRUMIO.

Quia nunquam merui: tu meruisti, et nunc meres.

TRANIO.

Orationis operam compendiface,
Nisi te malâ re magnâ mactari cupis.

GRUMIO.

Ervom daturin'estis, bubus quod feram?
Date æs, si non estis. Agite porro, pergite
Quomodo occœpistis: bibite, pergræcamini;
Este, effercite vos, saginam cædite.

TRANION.

Tu m'as pourtant l'air d'envier mon sort, parce qu'il est bon et le tien fort mauvais. Mais en cela, chaque chose est à sa place. Il est juste que je vive avec des personnes aimables, toi avec des bœufs; que je me nourrisse splendidement, toi d'une manière mesquine.

GRUMION.

Ah ! que les bourreaux travailleront bien sur ta peau, lorsque tout du long des rues jusqu'à la potence ils en feront un crible ! C'est ce qui t'arrivera, si notre vieux maître revient.

TRANION.

D'où sais-tu si tu n'éprouveras pas ce traitement plutôt que moi ?

GRUMION.

C'est que je ne l'ai jamais mérité : toi, tu l'as mérité, et tu le mérites.

TRANION.

Termine en bref ce que tu avois à me dire, si tu ne veux pas qu'il t'en cuise.

GRUMION.

Je viens demander du fourrage pour mes bœufs. Il m'en faut, soit en nature, soit en argent. Au surplus, bon courage. Continuez comme vous avez commencé; faites débauche, tuez vos volailles grasses, mettez-vous en jusqu'au nœud de la gorge.

Digitized by Google

TRANIO.

Tace, atque rus abi: ego ire in Piræeum volo,
In vesperum parare piscatum mihi.
Ervom tibi aliquis cras faxo ad villam afferat.
Quid est? quid tu me nunc obtuere, furcifer?

GRUMIO.

Pol tibi istuc credo nomen actutum fore.

TRANIO.

Dum interea sic sit, istuc actutum sino.

GRUMIO.

Ita est. Sed unum hoc scito, nimio celeriùs
Venire quod molestum est, quàm id quod cupidè petas.

TRANIO.

Molestus ne sis: nunc jam i rus, teque amove.
Ne tu erres, hercle præterhac mihi non facies moram.

GRUMIO.

Satin'abiit, neque quod dixi flocci existumat!
Pro Di immortales! obsecro vostram fidem.
Facite huc ut redeat noster quàm primùm senex,
Triennium qui jam hinc abest: priùs quàm omnia
Periêre, et ædes et ager: qui nisi huc redit,
Paucorum mensium sunt relictæ reliquiæ.
Nunc rus abibo. Nam eccum herilem filium
Video corruptum hîc ex adolescente optumo.

Digitized by Google

TRANION.

Tais-toi, retourne aux champs : je veux aller au Pirée, choisir du poisson pour mon souper. J'ordonnerai qu'on te porte demain du fourrage à la métairie. Eh bien, qu'as-tu à me regarder, gibier de potence?

GRUMION.

Voilà comme on te nommera bientôt.

TRANION.

Pourvu qu'en attendant je vive comme je fais, ton *bientôt* ne m'inquiète guères.

GRUMION.

Je le sais; mais apprends de moi que ce qu'on avoit à craindre, se réalise bien plutôt que ce qu'on desire ardemment.

TRANION.

Ne m'importune plus: va aux champs, débarrasse-nous de toi, et si tu comptes m'arrêter encore, voici le moyen de te détromper. (Il s'en va.)

GRUMION resté seul.

Le voilà donc parti, et il ne fait aucun cas de ce que j'ai dit. Dieux immortels! c'est à vous que je m'adresse. Faites que notre vieux maître, absent depuis trois ans, revienne enfin; sans quoi tous ses biens de la ville et de la campagne seront dissipés. Il suffit de quelques mois pour achever ce qu'il en reste. Je retourne à la métairie; car j'apperçois le fils de notre maître, ce jeune homme autrefois si vertueux et maintenant si corrompu.

Digitized by Google

SCENA II.

PHILOLACHES.

Recordatus multùm et diu cogitavi,
Argumentaque in pectus multa institui
Ego : atque in meo corde, si est quod mihi cor,
Eam rem volutavi et diu disputavi,
Hominem quojus rei, quando natus est,
Similem esse arbitrarer, simulacrumque habere.
Id reperi jam exemplum.
Novarum ædium esse arbitror similem ego hominem,
Quando hìc natus est. Ei rei argumenta dicam.
Atque hoc haud videtur verisimile vobis :
At ego id faciam esse ità ut credatis.
Profectò ita esse, ut prædico, vero vincam.
Atque hoc vosmetipsi, scio,
Proinde uti nunc ego esse autumo, quando
Dicta audietis mea, haud aliter id dicetis.
Auscultate argumenta dum dico ad hanc rem :
Simul gnarures vos volo esse hanc rem mecum.

Ædes quom extemplo sunt paratæ, expolitæ,
Factæ probè, examussim;
Laudant fabrum, atque, ædes probant. Sibi quisque
Indè exemplum expetunt : sibi quisque simile,
Suo usque sumtu : operæ ne parcunt suæ.
Atque ubi illò immigrat nequam homo indiligensque,

Digitized by Google

SCÈNE II.

PHILOLACHÈS.

En me rappelant le passé, pensant et repensant en moi-même, et entassant réflexions sur réflexions, j'ai interrogé mon cœur (si je puis dire qu'il me reste un cœur), et je me suis demandé long-temps si, à considérer l'homme depuis sa naissance, je trouverois quelque objet auquel on pût le comparer et qui le représentât trait pour trait. Athéniens, j'en ai enfin trouvé un. L'homme en naissant ressemble à un bâtiment neuf. Je vais vous le prouver. Vous n'y trouvez aucune vraisemblance; mais je le démontrerai, et je suis sûr que quand vous m'aurez entendu, vous penserez comme moi. Ecoutez bien mon raisonnement; car je veux que sur ce point vous en sachiez autant que moi.

Lorsque tous les appartemens d'un bâtiment neuf sont crépis, lambrissés, si bien appropriés que rien n'y manque, on applaudit à l'architecte, on approuve son ouvrage, on le prend pour modèle, et chacun n'épargne ni soin ni peine pour s'en procurer un semblable. Mais que cette maison soit occupée par

Digitized by Google

Cum pigrâ familiâ, immundus, instrenuus,
Hic jam ædibus vitium additur,
Bonæ cum curantur malè.
Atque illud sæpe fit, tempestas venit,
Confringit tegulas, imbricesque: ibi
Dominus indiligens reddere alias nevolt.
Venit imber, lavit parietes, perpluunt
Tigna, putrefacit aër operam fabri.
Nequior factus jam est usus ædium:
Atque haud est fabri culpa. Sed magna pars
Moram hanc induxerunt: si quid nummo sarciri potest,
Usque mantant: neque id faciunt, donicum
Parietes ruunt. Ædificantur ædes totæ denuo.
Hæc argumenta ego ædificiis dixi. Nunc etiam volo
Dicere, ut homines ædium esse similes arbitremini.

Primùm dum parentes fabri liberûm sunt,
Et fundamentum substruunt liberorum:
Extollunt, parant sedulò in firmitatem,
Ut et in usum boni, et in speciem populo
Sint: sibique aut materiæ ne parcunt.
Nec sumtus sibi sumtui esse ducunt:
Expoliunt, docent litteras, jura, leges,
Sumtu suo et labore nituntur, ut
Alii sibi esse illorum similes expetant.
Ad legionem quom itant, adminiculum eis danunt,
Tum jam aliquem cognatum suum.
Eatenus abeunt à fabris.
Unum ubi emeritum est stipendium, igitur tum

Digitized by Google

un maître négligent, mal propre, sans attention et sans activité, et servi par des paresseux, on s'indigne d'abord de ce que ces beaux appartemens sont mal entretenus. Ensuite, comme il arrive souvent, survient un ouragan qui brise les tuiles et les faîtières: si le maître néglige d'en faire remettre d'autres, vient la pluie: elle inonde les murs, perce à travers les planchers: l'humidité de l'air pourrit la charpente, les boiseries, tous les ornemens que l'architecte y avoit mis, et la maison devient inhabitable, sans qu'il y ait de sa faute. La première réparation auroit pu se faire pour un sesterce; mais par une négligence qui n'est que trop commune, on la diffère si longtemps, qu'enfin tout l'édifice s'écroule, et qu'il faut le rebâtir à neuf. Voilà ce que j'avois à vous dire sur les bâtimens. Présentement je veux vous prouver qu'il en est de même des hommes.

Les pères et mères sont les architectes de l'éducation. Ils en jètent les fondemens, la continuent, l'affermissent de leur mieux, n'épargnent ni soins ni dépenses pour que leurs enfans soient utiles à la patrie et goûtés du peuple. A cet effet ils comptent pour rien tout ce qu'il en coûte à leur faire enseigner les belles-lettres, le droit, les lois du pays, et à les rendre tels, que chacun desire d'en avoir de semblables. Ils ont encore l'attention de les mettre sous l'inspection d'un de leurs parens à leur première campagne. Au retour de l'armée, l'inspection cesse. C'est le moment critique de l'édifice. Moi, par exemple, j'étois fort actif et fort sage tant que les architectes ont veillé sur moi; mais à peine livré à moi-même, j'ai perdu tout le

Digitized by Google

Specimen cernitur, quò eveniat ædificatio.
Nam ego ad illud frugi usque et probus fui,
In fabrorum potestate dum fui.
Posteaquam immigravi in ingenium meum,
Perdidi operam fabrorum illico oppidò.
Venit ignavia, ea mihi tempestas fuit:
Ea mihi adventu suo grandinem imbremque attulit;
Hæc verecundiam mihi et virtutis modum
Deturbavit, texit detexitque à me illico.
Postillà obtigere eam neglegens fui.
Continuò pro imbre amor advenit in cor meum.
Is usque in pectus permanavit, permadefecit
Cor meum. Nunc simul res, fides, fama, virtus,
Decusque deseruerunt: ego sum in usu
Factus nimiò nequior. Atque edepol ita
Hæc tigna humidè putrent. Non videor mihi
Sarcire posse ædeis meas, quin totæ
Perpetuæ ruant, quin cum fundamento
Perierint, nec quisquam esse auxilio queat.
Cor dolet; quom scio ut nunc sum, atque ut fui:
Quo neque industrior de juventute erat
Arte gymnastica, disco, hastis, pila,
Cursu, armis, equo. Victitabam volupe:
Parcimonia et duritia disciplinæ aliis eram.
Optumi quique expetebant à me doctrinam sibi.
Nunc postquàm nihili sum, id verò meopte ingenio reperi.

fruit de leurs soins. La nonchalance est venue, voilà ma tempête. Elle a fait tomber sur moi la grêle et la pluie qui m'ont enlevé la pudeur et le sentiment des vertus. J'en ai été inondé, mis à nu. Ayant négligé de me recouvrir, de folles amours ont été la pluie qui a pénétré jusqu'au fond de mon ame, et liquéfié mon cœur. Les biens, la bonne foi, la renommée, la vertu, l'honneur m'ont abandonné. Je ne suis plus bon à rien. Oui ma foi, toute la charpente de mon édifice est pourrie, je me vois hors d'état de réparer mes appartemens, d'empêcher leur ruine jusques dans les fondemens, et personne ne peut plus venir à mon secours: le cœur me saigne lorsque je compare ce que je suis avec ce que j'étois. Je l'emportois sur tous mes camarades dans les exercices de la gymnastique, du disque, de la lance, du javelot, de la course, des armes et de l'équitation. Je vivois heureux: ma retenue, ma patience dans les travaux servoient de modèle, les plus habiles me consultoient pour s'instruire. Présentement je ne suis propre à rien et je ne puis m'en prendre qu'à moi seul.

Digitized by Google

SCENA III.

PHILEMATIUM. SCAPHA. PHILOLACHES.

PHILEMATIUM.

JAMPRIDEM ecastor frigidâ non lavi magis lubenter,
Nec unde me meliùs, mea Scapha, rear esse defæcatam.

SCAPHA.

Eventus rebus omnibus, velut horno messis magna
Fuit.

PHILEMATIUM.

Quid ea messis attinet ad meam lavationem?

SCAPHA.

Nihilo plus, quàm lavatio tua ad messim.

PHILOLACHES.

Oh, Venus venusta!
Hæc illa est tempestas mea, mihi quæ modestiam omnem
Detexit, tectus quâ fui, quam mihi Amor et Cupido
In pectus perpluit meum: neque jam unquam obtigere possum.

Digitized by Google

SCÈNE III.

PHILOLACHÈS. PHILEMATIUM. SCAPHA. (1re. partie.)

PHILOLACHÈS est supposé voir et entendre PHILEMATIUM et SCAPHA, qui ne le voient ni ne l'entendent dans toute cette première partie.

PHILEMATIUM vient s'asseoir en déshabillé de toilette à une des tables qui sont en dehors, près de la porte.

PHILEMATIUM.

En vérité, Scapha, le bain froid ne m'avoit jamais fait tant de plaisir. Je ne m'étois jamais lavée plus à mon gré.

SCAPHA.

Chaque évènement a toujours tourné pour vous, comme une moisson abondante pour un grenier.

PHILEMATIUM.

Quel rapport trouves-tu entre une moisson et mon bain?

SCAPHA.

Le même qu'entre votre bain et une moisson.

PHILOLACHÈS.

Oh, charmante Vénus! voilà la tempête qui m'a enlevé toute la retenue qui me servait d'abri. L'amour, les passions ses compagnes ont inondé mon ame. Il n'est plus temps de recouvrir l'édifice;

Madent jam in corde parietes. Perîêre hæ oppidò ædeis.

PHILEMATIUM.

Contempla, amabo, mea Scapha, satin'hæc me vestis deceat?
Volo meo placere Philolachi, meo ocello, meo patrono.

SCAPHA.

Quin tu te exornas moribus lepidis, quom lepida tota es?
Non vestem amatores mulieris amant, sed vestis fartum.

PHILOLACHES.

Ita me Dî ament, lepida est Scapha! sapit scelesta multùm.
Ut lepidè res omnes tenet, sententiasque amantum!

PHILEMATIUM.

Quid nunc?

SCAPHA.

Quid est?

PHILEMATIUM.

Quin me adspice et contempla, ut hæc me decet.

SCAPHA.

Virtute formæ id evenit, te ut deceat, quicquid habeas.

PHILOLACHES.

Ergo hoc ob verbum te, Scapha, donabo ego profectò hodie aliquî:
Neque patiar te istanc gratis laudasse, quæ placet mihi.

Digitized by Google

ses murailles en sont totalement imbibées. Il est détruit sans ressource.

PHILEMATIUM mettant une robe que Scapha vient de lui apporter.

Considère, je te prie, ma Scapha, si cette robe me sied assez? Je desire de plaire à mon cher Philolachès, mon amant et mon libérateur.

SCAPHA.

Ne songez à plaire que par les qualités de l'ame, votre beauté n'exige point d'autre ornement : l'amant ne s'attache point à la robe, mais à la personne qui la porte.

PHILOLACHÈS.

En vérité, Scapha est charmante. Que la coquine a de sens! Comme elle est au fait de ce qui concerne l'amour et les amans!

PHILEMATIUM.

Eh bien?

SCAPHA.

Quoi?

PHILEMATIUM.

Regarde si elle me va bien.

SCAPHA.

Il n'est point de robe qui ne vous aille bien. C'est un privilège de la beauté.

PHILOLACHÈS.

Voilà un mot, Scapha, qui te vaudra un présent. Je ne dois pas laisser sans récompense un éloge de ma maîtresse.

PHILEMATIUM.

Nolo ego te assentari mihi.

SCAPHA.

Nimis tu quidem stulta es mulier.
Eho mavis vituperari falsò, quàm verò extolli?
Equidem pol vel falsò tamen laudari multò mâlo,
Quàm verò culpari, aut alios meam speciem irridere.

PHILEMATIUM.

Ego verum amo: verum volo dici mihi: mendacem odi.

SCAPHA.

Ita tu me ames, ita Philolaches tuus te amet, ut venusta es!

PHILOLACHES.

Quid ais scelesta? quomodo adjurasti? ita ego istam amarem?
Quid? istæc me; id cur non additum est? infecta dona facio.
Periisti: quod promiseram tibi donum, perdidisti.

SCAPHA.

Equidem pol miror tam catam, tam doctam te, et bene eductam;
Non stultam stultè facere.

PHILEMATIUM.

Quin mone quæso, si quid erro.

Digitized by Google

PHILEMATIUM.

Je ne veux pas que tu me flattes.

SCAPHA.

Vous êtes folle. Préféreriez-vous des mensonges désagréables à des vérités flatteuses? Pour moi, j'aime encore mieux être louée faussement, que blâmée à juste titre, ou raillée sur ma figure.

PHILEMATIUM.

J'aime la vérité. Je veux qu'on me la dise. Un menteur me déplaît.

SCAPHA.

Puissiez-vous m'aimer et être aimée de Philolachès, comme il est vrai que vous êtes à ravir!

PHILOLACHÈS.

Comment, coquine, quel souhait as-tu fait? *Puisse Philolachès vous aimer*, dis-tu, et tu n'ajoutes pas *puissiez-vous aussi l'aimer!* Je retire mon présent. C'en est fait; tu n'auras pas ce que j'avois promis.

SCAPHA.

Je suis étonnée que, malgré votre prudence, vos lumières, et la bonne éducation que vous avez reçue, vous vous comportiez comme si vous manquiez d'esprit.

PHILEMATIUM.

Si je me trompe sur quelque point, fais-moi l'amitié de m'en avertir.

Digitized by Google

SCAPHA.

Tu ecastor erras, quæ quidem illum exspectes unum, atque illi
Morem præcipuè sic geras, atque alios asperneris.
Matronæ, non meretricium est, unum inservire amantem.

PHILOLACHES.

Pro Juppiter! nam quod malum vorsatur meæ domi illud?
Dii Deæque omnes me pessumis exemplis interficiant,
Nisi ego illam anum interfecero siti, fameque, atque algu.

PHILEMATIUM.

Nolo ego mihi malè te, Scapha, præcipere.

SCAPHA.

Stulta es planè, quæ
Illum tibi æternum putes fore amicum et benevolentem.
Moneo ego te: te deseret ille ætate et satietate.

PHILEMATIUM.

Non spero.

SCAPHA.

Insperata accidunt magis sæpe quàm quæ speres.
Postremò, si dictis nequis perduci, ut vera hæc credas,
Mea dicta ex factis nosce. Rem vides, quæ sim, et quæ fui ante.

Digitized by Google

SCAPHA.

Oui ma foi, vous vous trompez, en ce que vous comptez uniquement sur Philolachès. Il est le principal objet de vos attentions et de vos déférences, et vous négligez tous ses camarades. On se fixe à un seul en mariage, et non dans votre état.

PHILOLACHÈS.

Grand Dieu ! quel monstre j'ai chez moi ! Que tous les Dieux et Déesses me rendent le plus malheureux des hommes, si je ne fais mourir cette vieille sorcière de faim, de soif et de froid !

PHILEMATIUM.

Je vous défends, Scapha, de me prêcher une mauvaise morale.

SCAPHA.

Allez, vous êtes folle de croire qu'il persévèrera dans son amour, ou même dans sa bonne volonté pour vous. Je vous le prédis : avec le temps il se lassera de vous et vous abandonnera.

PHILEMATIUM.

J'espère que non.

SCAPHA.

Ce qu'on a lieu de craindre, arrive bien plus souvent que ce qu'on espère. Si mes paroles ne suffisent pas pour vous en convaincre, jugez-en par les faits. L'exemple est sous vos yeux. Vous savez ce que je suis maintenant et ce que j'étois autrefois. Je n'ai été

Digitized by Google

Nihilò ego, quàm nunc tu, amata sum, atque uni modò gessi morem,
Qui pol me, ubi ætate hoc caput colorem commutavit,
Reliquit, deseruitque me. Tibi idem futurum crede.

PHILOLACHES.

Vix comprimor, quin involem illi in oculos stimulatrici.

PHILEMATIUM.

Solam illi me soli censeo esse oportere obsequentem.
Solam ille me soli sibi suo liberavit.

PHILOLACHES.

Pro Di immortales! mulierem lepidam, et pudico ingenio!
Bene hercle factum, et gaudeo mihi nihil esse hujus caussâ.

SCAPHA.

Inscita ecastor tu quidem es.

PHILEMATIUM.

Quapropter?

SCAPHA.

Quæ istuc cures;
Ut te ille amet.

PHILEMATIUM.

Cur obsecro non curem?

SCAPHA.

Libera es jam.
Tu jam quod quærebas habes: ille, te nisi amabit ultro,
Id pro capite tuo quod dedit, perdiderit tantum argenti.

Digitized by Google

ni moins aimée que vous, ni moins fidelle à un seul homme. Eh bien, dès que l'âge eut commencé à décolorer mes cheveux, il me quitta, m'abandonna totalement. Soyez persuadée qu'il vous en arrivera de même.

PHILOLACHÈS.

Je ne sais ce qui m'empêche de me jeter sur cette infâme séductrice pour lui arracher les deux yeux.

PHILEMATIUM.

Je me fais une loi de n'être attachée qu'à lui, puisque je suis la seule dont il ait acheté la liberté pour lui.

PHILOLACHÈS.

Dieux immortels! l'aimable femme! quel naturel vertueux! Oui, j'ai fait une bonne action, et je me réjouis de m'être ruiné pour elle.

SCAPHA.

Au moins je vous crois mal avisée.

PHILEMATIUM.

En quoi?

SCAPHA.

En ce que vous vous donnez du souci pour lui plaire.

PHILEMATIUM.

Pourquoi, je te prie, ne m'en donnerois-je pas?

SCAPHA.

C'est que vous voilà libre. Vous avez ce que vous desiriez. S'il s'avise de ne vous plus aimer, ce qu'il a payé pour vous affranchir, sera perdu pour lui.

Digitized by Google

PHILOLACHES.

Perii hercle, nî ego illam pessumis exemplis enicasso.
Illa hanc corrumpit mulierem malesuada vitilena.

PHILEMATIUM.

Nunquam ego illi possum gratiam referre, ut meritu'st de me.
Scapha, id tu mihi ne suadeas, ut illum minoris pendam.

SCAPHA.

At hoc unum facito cogites, si illum inservibis solum,
Dum tibi nunc hæc ætatula est, in senectâ male querêre.

PHILOLACHES.

In anginam ego nunc velim vorti, ut veneficæ illi
Fauces prehendam, atque enicem scelestam stimulatricem.

PHILEMATIUM.

Eundem animum oportet nunc mihi esse gratum, ut impetravi,
Atque olim, priùs quàm id extudi, quom illi subblandiebar.

PHILOLACHES.

Dii me faciant quod volunt, ni ob istam orationem
Te liberasso denuo, et nisi Scapham enicasso.

SCAPHA.

Si tibi sat acceptum est, fore victum tibi sempiternum,

Digitized by Google

PHILOLACHÈS.

C'en est fait de moi, si je n'invente quelque supplice assez grand pour me venger de l'empoisonneuse qui veut corrompre les mœurs de cette jeune femme.

PHILEMATIUM.

Tout ce que je puis pour lui, sera toujours au-dessous de ce que je lui dois, et tu me conseilles d'en faire moins.

SCAPHA.

Mais pensez donc quels regrets vous attendent au retour de l'âge, si vous ne vous attachez qu'à lui dans votre jeunesse.

PHILOLACHÈS.

Je voudrois être une *esquinancie*, je m'insinuerois dans la gorge de la vieille sorcière. J'étranglerois l'infâme séductrice.

PHILEMATIUM.

Je ne dois pas lui être moins attachée par reconnaissance, que lorsque je lui faisois la cour pour en obtenir la liberté.

PHILOLACHÈS.

Que les Dieux me punissent comme il leur plaîra, si, d'après ce que je viens d'entendre, je ne dépense encore autant pour elle, et si je n'étrangle Scapha!

SCAPHA.

Si vous êtes bien assurée d'avoir toujours de quoi

Digitized by Google

Atque illum amatorem tibi proprium futurum in vita,
Soli gerundum censeo morem, et capiundos crines.

PHILEMATIUM.

Ut fama est homini, exin solet pecuniam invenire.
Ego si bonam famam mihi servasso, sat ero dives (*).

PHILOLACHES.

Siquidem hercle vendundum est, pater vænibit multo potiùs,
Quàm te, me vivo, unquam sinam egere, aut mendicare.

SCAPHA.

Quid illis futurum est ceteris, qui te amant?

PHILEMATIUM.

Magis amabunt,
Quom videbunt gratiam referri.

PHILOLACHĒS.

Utinam meus nunc mortuus pater ad me nuntietur (**)?
Ut ego exheredem meis bonis me faciam, atque hæc sit heres.

SCAPHA.

Jam ista quidem absumta res erit: diesque noctesque estur,
Bibitur, neque quisquam parcimoniam adhibet: sagina planè est.

(*) Une courtisane, libre de naissance, ou affranchie, jouissoit d'assez de considération et même de quelque estime, lorsqu'elle s'imposoit la loi de n'attirer à elle aucun homme marié, et de rester fidelle à celui qui lui procuroit une honnête aisance.

Digitized by Google

vivre, et de conserver votre amant, je vous conseille de lui être fidelle, et de vous coiffer en femme mariée.

PHILEMATIUM.

Les ressources sont ordinairement en proportion de la renommée. Si je conserve la mienne (*) sans tache, je serai toujours assez riche.

PHILOLACHÈS.

Oui, s'il le faut, je vendrai jusqu'à mon père, plutôt que de te voir réduite à l'indigence ou à la mendicité.

SCAPHA.

Que penseront de vous vos autres amoureux?

PHILEMATIUM.

Ils m'aimeront encore plus, voyant que je suis reconnoissante.

PHILOLACHÈS.

(**) Que ne m'annonce-t-on dans cet instant la mort de mon père! Je renoncerois à sa succession pour la lui donner.

SCAPHA.

Voici déjà une de vos ressources prête à vous manquer. On boit et mange nuit et jour chez Philolachès; personne n'y met ordre au ménage; chacun y est comme à l'engrais.

(**) Il ne faut prendre au sérieux presque rien de ce que dit *Philolachès*. Cette observation s'étend à tout son rôle; c'est un jeune fou qui ne pense qu'à tuer le temps.

Digitized by Google

PHILOLACHES.

In te hercle certum'st principium, ut sim parcus, experiri.
Nam neque edes quicquam, neque bibes apud me hisce diebus.

PHILEMATIUM.

Si quid tu in illum bene voles loqui, id loqui licebit:
Nec rectè si illi dixeris, jam ecastor vapulabis.

PHILOLACHES.

Edepol si summo Jovi vivo argento sacruficassem,
Pro illius capite quod dedi, nunquam æquè id bene collocassem.
Ut videas eam medullitus me amare! oh! probus homo sum.
Quæ pro me caussam diceret, patronum liberavi.

SCAPHA.

Video te nihili pendere præ Philolache omnes homines.
Nunc, ne ejus caussâ vapulem, tibi potiùs assentabor,
Si acceptum sat habes, tibi fore illum amicum sempiternum.

PHILEMATIUM.

Cedo mihi speculum, et cum ornamentis arculam actutum Scapha:
Ornata ut sim, quom huc veniat Philolaches, voluptas mea.

SCAPHA.

Mulier quæ se suamque ætatem spernit, speculo ei usus est.
Quid opu'st speculo tibi, quæ tute speculo speculum es maxumum?

Digitized by Google

PHILOLACHÈS.

Je commencerai par y mettre ordre à ton égard ; car je te tiendrai quelques jours sans boire et sans manger.

PHILEMATIUM.

Si tu veux me dire du bien de lui, tu peux parler ; mais tu seras châtiée si tu continues d'en dire du mal.

PHILOLACHÈS.

En vérité, l'argent que j'ai donné pour sa liberté, eût été moins bien placé, si j'en avois fait un sacrifice à Jupiter, en beaux deniers comptans. Voyez comme elle m'aime du fond de son cœur ! Oh ! que j'ai été bien avisé de tirer de l'esclavage ce défenseur de ma cause !

SCAPHA.

Je vois que, de tous les hommes, il est le seul qui vous plaise. De peur d'être battue à cause de lui, je consens d'entrer dans vos vues, si vous êtes certaine qu'il vous aimera toujours.

PHILEMATIUM.

Apporte-moi mon miroir et mon cofret à toilette. Je veux être parée lorsqu'il viendra.

SCAPHA.

Une femme sur le retour de l'âge, ou manquant d'appas, a besoin d'un miroir. Mais qu'en feriez-vous? On lit mieux sur votre visage, que dans un miroir, les traits les plus capables de charmer (*).

(*) Un des principaux exercices de la toilette étoit d'étudier dans le miroir les minauderies les plus capables de plaire.

Digitized by Google

PHILOLACHES.

Ob istuc verbum, ne nequicquam, Scapha, tam lepidè dixeris,
Dabo aliquid hodie tibi peculi, Philematium mea.

PHILEMATIUM.

Suo quique loco viden' capillus satis compositu'st commodè?

SCAPHA.

Ubi tu commoda es, capillum commodum esse credito.

PHILOLACHES.

Vah, quid illâ pote pejus quicquam muliere memorarier?
Nunc assentatrix scelesta est, dudum advorsatrix erat.

PHILEMATIUM.

Cedo cerussam.

SCAPHA.

Quid cerussa opus nam?

PHILEMATIUM.

Qui malas oblinam.

SCAPHA.

Unâ operâ ebur atramento candefacere postules.

PHILOLACHES.

Lepidè dictum de atramento atque ebore: euge plaudo Scaphæ.

PHILEMATIUM.

Tum tu igitur cedo purpurissum.

PHILOLACHÈS.

Pour qu'un si joli compliment, Scapha, ne reste pas sans récompense, Philematium, tu recevras aujourd'hui un présent de moi.

PHILEMATIUM.

Vois si tous mes cheveux sont bien en ordre?

SCAPHA.

Tant que vous y serez vous-même, soyez persuadée que vos cheveux y seront aussi.

PHILOLACHÈS.

Vit-on jamais plus maligne femelle? La coquine la contrarioit tout-à-l'heure; maintenant elle la flatte.

PHILEMATIUM.

Donne-moi du fard?

SCAPHA.

Qu'en voulez-vous faire?

PHILEMATIUM.

M'en mettre sur les joues.

SCAPHA.

C'est comme si vous prétendiez blanchir de l'ivoire avec de l'encre.

PHILOLACHÈS.

Jolie comparaison. Fort bien, Scapha, fort bien!

PHILEMATIUM.

Donne-moi donc au moins du vermillon?

Digitized by Google

SCAPHA.

Non do : scita es tu quidem.
Nova pictura interpolare vis opus lepidissumum,
Non istanc ætatem oportet pigmentum ullum attingere :
Neque cerussam, neque melinum, neque ullam aliam offuciam.
Cape igitur speculum.

PHILOLACHES.

Hei mihi misero ! savium speculo dedit.
Nimis velim lapidem, qui ego illi speculo diminuam caput.

SCAPHA.

Linteum cape, atque exterge tibi manus.

PHILEMATIUM.

Quid ita, obsecro?

SCAPHA.

Ut speculum tenuisti, metuo ne oleant argentum manus :
Ne usquam argentum te accepisse suspicetur Philolaches.

PHILOLACHES.

Non videor vidisse lenam callidiorem ullam alteram.
Ut lepidè atque astutè in mentem venit de speculo malæ!

PHILEMATIUM.

Etiamne unguentis unguendam censes?

SCAPHA.

Minimè feceris.

PHILEMATIUM.

Quapropter?

SCAPHA.

Non, vous êtes très-bien. Irez-vous barbouiller de couleurs postiches un excellent original? A votre âge, il ne faut s'appliquer aucune couleur, ni blanche, ni rouge, ni blonde. Tenez, prenez donc ce miroir? (Philematium le prend et l'approche de ses lèvres).

PHILOLACHÈS.

Ah miséricorde! elle a baisé le miroir. Je voudrois avoir une pierre pour le mettre en pièces.

SCAPHA.

Prenez cette serviette pour vous essuyer les mains.

PHILEMATIUM.

A quel propos?

SCAPHA.

Je crains qu'il n'y reste une odeur d'argent, parce que vous avez touché le miroir. Philolachès pourroit soupçonner que vous en avez reçu de quelqu'un.

PHILOLACHÈS.

Jamais femme de ce métier s'en acquitta-t-elle mieux? Quelle finesse, quel enjouement dans ce qu'elle vient de dire du miroir!

PHILEMATIUM.

Prendrai-je des essences?

SCAPHA.

Non.

PHILEMATIUM.

Pourquoi?

Digitized by Google

SCAPHA.

Quia ecastor mulier recte olet, ubi nihil olet.
Nam istæc veteres quæ se unguentis unctitant, interpoles,
Vetulæ, edentulæ, quæ vitia corporis fuco occulunt,
Ubi sese sudor cum unguentis consociavit, illico
Itidem olent, quasi cum unà multa jura confudit cocus.
Quid oleant nescias, nisi id unum, ut malè olere intellegas.

PHILOLACHES.

Ut perdoctè cuncta callet! nihil hac doctâ doctius.
Verum illud est, maxumaque adeò pars vostrorum intellegit,
Quibus anus domi sunt uxores, quæ vos dote meruerunt.

PHILEMATIUM.

Agedum: contempla aurum et pallam, satin' hæc me deceat, Scapha

SCAPHA.

Non me curare istuc oportet.

PHILEMATIUM.

Quem obsecro igitur?

SCAPHA.

Eloquar:
Philolachem, is ne quid emat, nisi quod tibi placere censeat.
Nam amator meretricis mores sibi emit auro et purpurâ,
Quid opus est, quod suum esse nolit, ei ultro ostentarier?

Digitized by Google

SCAPHA.

Une femme, pour sentir bon, ne doit sentir rien du tout. Lorsque de vieilles édentées, qui croient réparer la perte de leurs attraits en se plâtrant le visage, se sont parfumées d'essences, et que leur transpiration s'est amalgamée avec les parfums, il en est de l'odeur qu'elles exhalent, comme d'une multitude de sauces différentes qu'un cuisinier mêleroit ensemble. Vous trouvez qu'elles sentent mauvais sans pouvoir dire ce qu'elles sentent.

PHILOLACHÈS.

Que la drôlesse est bien au fait de tout. Elle en donneroit des leçons aux plus habiles. Un grand nombre d'entre vous, Athéniens, qui se sont laissés prendre à l'amorce de leur dot, savent trop bien qu'elle dit vrai.

PHILEMATIUM.

Examine si ces bijoux et ce manteau me vont bien?

SCAPHA.

Ce n'est pas mon affaire.

PHILEMATIUM.

De qui donc?

SCAPHA.

Je vais vous le dire: c'est à Philolachès à consulter votre goût sur les emplettes qu'il fait pour vous. La pourpre et les bijoux sont la monnoie dont un amant achète la fidélité de sa maîtresse. Est-il besoin de lui montrer des parures qu'il désapprouveroit? Il convient

Purpurâ ætas occultanda est : aurum turpe mulieri.
Pulchra mulier nuda erit quàm purpurata pulchrior :
Postea nequicquam exornata est benè, si morata est malè :
Pulchrum ornatum turpes mores pejus cœno collinunt.
Nam si pulchra est, nimis ornata est.

PHILOLACHES.

Nimis diu abstineo manum.
Quid hic vos duæ agitis ?

PHILEMATIUM.

Tibi me exorno ut placeam.

PHILOLACHES.

Ornata es satis.
Abi hinc tu intrò, atque ornamenta hæc aufer. Sed voluptas mea,
Mea Philematium, potare tecum collubitum est mihi.

PHILEMATIUM.

Lubet et edepol mihi tecum : nam quod tibi lubet, idem mihi lubet,
Mea voluptas.

PHILOLACHES.

Hem, istuc verbum vile est viginti minis.

PHILEMATIUM.

Cedo, amabo, decem : bene emtum tibi dare hoc verbum volo.

à la vieillesse de se cacher sous la pourpre. Une femme honnête doit rougir de porter des bijoux. La beauté plait davantage sans ornemens, que sous la pourpre. D'ailleurs une femme se pareroit en vain, si elle est sans conduite : de la boue souilleroit moins ses ornemens que des mœurs dépravées. Si elle est belle, elle est toujours assez parée.

PHILOLACHÈS. (2ème. partie.)

(Il se montre tout-à-coup en mettant la main sur l'épaule de Philematium).

Je suis las de me retenir la main. A quoi vous occupez-vous là toutes deux?

PHILEMATIUM.

Je me parois pour vous plaire.

PHILOLACHÈS.

Tu es assez parée. Rentre au logis, Scapha; et remporte tout cet attirail. Mon petit cœur, ma chère Philematium, je veux boire aujourd'hui avec toi.

PHILEMATIUM.

Et moi, avec vous, mon bien-aimé; car tout ce qui vous fait plaisir, m'en fait aussi.

PHILOLACHÈS.

Cette réponse vaut plus de vingt mines.

PHILEMATIUM.

Donnez-m'en seulement dix. Je veux vous en faire bon marché.

Digitized by Google

PHILOLACHES.

Etiam nunc decem minæ apud te sunt : vel rationem puta.
Triginta minas pro capite tuo dedi.

PHILEMATIUM.

Cur exprobras ?

PHILOLACHES.

Egone id exprobrem ? quin mihimet cupio id opprobrarier ?
Nec quicquam argenti locavi jam diu usquam æquè bene.

PHILEMATIUM.

Certè ego, quod te amo, operam nusquam melius potui ponere.

PHILOLACHES.

Bene igitur ratio accepti atque expensi inter nos convenit.
Tu me amas, ego te amo; meritò id fieri uterque existumat.
Hæc qui gaudent, gaudeant perpetuo suo semper bono.
Qui invident, ne unquam eorum quisquam invideat prorsus commodis.

PHILEMATIUM.

Age accumbe igitur. Cedo aquam manibus, puer : appone hic mensulam;
Vide tali ubi sint. Vin' unguenta ?

PHILOLACHES.

Quid opus est ? cum stacta accubo.
Sed estne hic meus sodalis, qui huc incedit cum amica sua ?

PHILOLACHÈS prenant un air sérieux.

Vous en avez encore dix à moi ; comptez un peu. J'en ai donné trente pour votre liberté.....

PHILEMATIUM.

Pourquoi me les reprocher ?

PHILOLACHÈS reprenant l'air tendre.

Moi, te les reprocher ? Je veux au contraire que le reproche de cette dépense tombe sur moi. Cependant je ne pouvois mieux placer mon argent.

PHILEMATIUM.

Ni moi, mon amour.

PHILOLACHÈS.

Voilà donc nos comptes de recette et de dépense bien arrêtés. Tu m'aimes et je t'aime ; nous nous applaudissons l'un et l'autre de notre choix ; que ceux qui se réjouissent de notre bonheur, jouissent en paix du leur, et que personne ne soit tenté de porter envie au sort de nos envieux.

PHILEMATIUM.

Allons, prenez donc votre place. Garçon, apportenous à laver. Pose ici une petite table. Vois où sont les osselets. Voulez-vous des parfums ?

PHILOLACHÈS.

A quoi bon. Ne suis-je pas proche d'un myrthe ? Ah ! je crois appercevoir mon camarade qui vient ici avec sa maîtresse. Oui, c'est Callidamate lui-même

Digitized by Google

Is est. Callidamates cum amica eccum incedit. Euge, oculus meus:
Conveniunt manuplares, eccos: prædam participes petunt.

SCENA IV.

CALLIDAMATES. DELPHIUM. PHILOLACHES. PHILEMATIUM.

CALLIDAMATES.

Advorsum venire mihi ad Philolachem
Volo tempori. Audi: hem, tibi imperatum est.
Nam illîc ubi fui, inde effugi foras.
Ita me ibi malè convivii sermonisque
Tædium est: nunc comissatum ibo ad Philolachetem,
Ubi nos hilari ingenio et lepidè accipiet.
Ecquid tibi videor, mamma, madere?

DELPHIUM.

Semper
Istoc modo moratus vivere debebas.

CALLIDAMATES.

Visne ego te, ac tute me amplectare?

DELPHIUM.

Si tibi cordi est facere, licet.

avec Delphium. Courage, ma chère, nos troupes se rassemblent. Les voici. Elles viennent prendre part au butin.

SCÈNE IV.

CALLIDAMATE. DELPHIUM. PHILOLACHÈS. PHILEMATIUM.

CALLIDAMATE à un de ses gens.

Quand il en sera temps, qu'on vienne nous ramener de chez Philolachès. Entends-tu : c'est à toi que je parlé. Je me suis esquivé de l'endroit où j'étois, tant leur festin et leur conversation m'ennuyoient. A présent je vais faire débauche chez Philolachès. Oh ! c'est celui-là qui nous recevra bien et de grand cœur. Est-ce que tu crois, ma poule, que je suis ivre ?

DELPHIUM.

Bon ! voilà comme vous auriez toujours dû vivre.

CALLIDAMATE.

Veux-tu que nous nous embrassions ?

DELPHIUM.

Volontiers, si cela vous fait plaisir.

Digitized by Google

CALLIDAMATES.

Lepida es.

Duce me, amabo.

DELPHIUM.

Cave ne cadas, adsta.

CALLIDAMATES.

Oh! ocellus es meus, tuus sum alumnus, mel meum.

DELPHIUM.

Cave modò, ne priùs in via accumbas,
Quàm illic, ubi lectus est stratus, coimus.

CALLIDAMATES.

Sine, sine cadere me.

DELPHIUM.

Sino: sed et hoc quod mihi in manu est.
Si cades, non cades quin cadam tecum.
Jacentes tollet postea nos ambos aliquis.
Madet homo.

CALLIDAMATES.

Tun' me ais, mamma, madere?

DELPHIUM.

Cedo manum, nolo equidem te affligi.

CALLIDAMATES.

Hem tene, age, i simul: quò'd ego eam, an scis?

CALLIDAMATE.

Tu es charmante. Conduis-moi, je t'en prie.

DELPHIUM.

Prenez garde de tomber. Appuyez sur vos jambes.

CALLIDAMATE.

Ah ! mon petit cœur, je suis ton nourrisson, ma mie.

DELPHIUM.

Tâchez seulement de vous soutenir d'ici au lit du festin.

CALLIDAMATE.

Non, non, laisse-moi tomber.

DELPHIUM.

Je le veux bien; mais ce bras que je tiens, ne peut aller à terre que je ne tombe aussi. Ensuite il faudra que quelqu'un nous relève tous deux. Mon Dieu ! qu'il est ivre !

CALLIDAMATE.

Tu dis, ma poule, que je suis ivre ?

DELPHIUM.

Donnez-moi cette main ? Je n'ai pas dessein de vous fâcher.

CALLIDAMATE.

La voilà, courage, viens avec moi : sais-tu où je vas ?

Digitized by Google

DELPHIUM.

Scio.

CALLIDAMATES.

In mentem venit modò : nempe domum eo
Comissatum.

DELPHIUM.

Imò.

CALLIDAMATES.

Istuc quidem jam memini.

PHILOLACHES.

Num non vis obviam me hisce ire, anime mi?
Illi ego ex omnibus optumè volo : jam
Revortar.

PHILEMATIUM.

Diu est jam id mihi.

CALLIDAMATES.

Ecquis hic est?

PHILOLACHES.

Adest.

CALLIDAMATES.

Eu, Philolaches, salve amicissume
Mihi hominum omnium.

PHILOLACHES.

Dii te ament. Accuba,
Callidamates. Unde agis te?

Digitized by Google

DELPHIUM.

Oui.

CALLIDAMATE.

Ah ! je m'en souviens à présent : nous allons au logis faire débauche.

DELPHIUM.

Fort bien.

CALLIDAMATE.

Je viens de me le rappeler.

PHILOLACHÈS.

Me permets-tu, ma chère, d'aller au devant d'eux ? C'est le meilleur de mes amis. Je ne m'arrêterai qu'un instant.

PHILEMATIUM.

Il me paroîtra long.

CALLIDAMATE.

Y a-t-il là quelqu'un ?

PHILOLACHÈS.

Oui, regarde.

CALLIDAMATE.

Ah ! Philolachès, la fleur de mes amis, bonjour.

PHILOLACHÈS.

Que les Dieux te soient propices : d'où viens-tu ?

CALLIDAMATES.

Unde homo ebrius.

PHILOLACHES.

Probè quin amabo accubas, Delphium mea.

CALLIDAMATES.

Date illi quod bibat: dormiam ego jam.

PHILOLACHES.

Num mirum aut novom quippiam facit? quid ego
Hoc faciam postea, mea?

DELPHIUM.

Sic sine eumpse.

PHILOLACHES

Age tu,
Interim da ab Delphio citò cantharum circum.

CALLIDAMATE.

D'où l'on sort ivre.

PHILOLACHÈS.

Que ne vous placez-vous à votre aise, ma chère Delphium?

CALLIDAMATE.

Fais-lui donner à boire : moi, je vais dormir.

PHILOLACHÈS.

Cela n'a rien qui m'étonne ; c'est son ordinaire : mais que vais-je faire de lui ?

DELPHIUM.

Laissez-le dormir.

PHILOLACHÈS.

Allons ; en attendant, garçon, verse à boire à la ronde, en commençant par Delphium.

Digitized by Google

ACTUS II.

SCENA PRIMA.

TRANIO. PHILOLACHES. CALLIDAMATES. DELPHIUM. PHILEMATIUM. PUER.

TRANIO.

Juppiter supremus summis opibus atque industriis
Me perisse, et Philolachetem cupit herilem filium.
Occidit spes nostra, nusquam stabulum est Confidentiæ;
Nec Salus nobis saluti jam esse, si cupiat, potest:
Ita mali mœroris montem maxumum ad portum modò
Conspicatus sum. Herus advenit peregre: periit Tranio.
Ecquis homo est, qui facere argenti cupiat aliquantum lucri,
Qui hodie sese excruciari meam vicem possit pati?
Ubi sunt isti plagipatidæ, ferritribaces viri?
Vel isti qui hastis trium nummorum caussâ subeunt sub falas?
Ubi aliqui quindenis hastis corpus transfigi solent.
Ego dabo ei talentum, primus qui in crucem excucurrerit.
Sed eâ lege, ut affligantur bis pedes, bis brachia.

ACTE II.

SCÈNE PREMIÈRE.

TRANION. PHILOLACHÈS. CALLIDAMATE. DELPHIUM. PHILEMATIUM, ET UN JEUNE GARÇON.

TRANION. (Il est supposé n'être vu ni entendu.)

Le souverain des Dieux a résolu de nous enlever à mon jeune maître et à moi nos immenses richesses et mon savoir faire. Nos espérances viennent d'expirer. La Confiance n'a plus où poser le pied chez nous, et la Déesse *Salus* elle-même ne pourroit nous sauver, quand elle le voudroit, tant est violent l'orage que j'ai vu se former contre nous au port. Mon vieux maître est de retour de son grand voyage. C'en est fait de Tranion. Qui veut gagner ici de l'argent? qu'il endure à ma place les châtimens qu'on me destine. Où sont ces souffre-douleurs plus durs que les fers dont on les charge, ou ces gens qui pour trois sesterces affrontent les coups de javelines, et se font percer de cinquante piques sur la brèche d'un rempart. Je promets un talent à celui qui accourra le premier pour se faire mettre en croix, mais à condition qu'on lui clouera doublement les mains, doublement les pieds.

Digitized by Google

Ubi id erit factum, à me argentum petito præsentarium.
Sed ego sumne ille infelix, qui non curro curriculo domum?

PHILOLACHES.

Adest obsonium. Eccum Tranio à portu redit.

TRANIO.

Philolaches.

PHILOLACHES.

Quid est?

TRANIO.

Et ego et tu.

PHILOLACHES.

Quid et ego et tu?

TRANIO.

Periimus.

PHILOLACHES.

Quid ita?

TRANIO.

Pater adest.

PHILOLACHÈS.

Quid ego ex te audio?

TRANIO.

Absumti sumus.

Pater, inquam, tuus venit.

Digitized by Google

Alors je l'inviterai à venir chercher son argent. Mais ne risquerai-je pas de subir mon malheur en personne, si je ne cours de toute ma force au logis ?

PHILOLACHÈS.

Nous allons faire bonne chère ; j'apperçois Tranion qui revient du marché.

TRANION (essoufflé.)

Philolachès....

PHILOLACHÈS.

Qu'y a-t-il ?

TRANION.

Vous et moi. . . . .

PHILOLACHÈS.

Eh bien, quoi? vous et moi. . . . .

TRANION.

Nous sommes perdus.

PHILOLACHÈS.

Pourquoi?

TRANION.

Votre père est de retour.

PHILOLACHÈS.

Que me dis-tu?

TRANION.

C'en est fait de nous, vous dis-je ; votre père est arrivé.

PHILOLACHES.

Ubi est is, obsecro te?

TRANIO.

Adest.

PHILOLACHES.

Quis id ait? quis vidit?

TRANIO.

Egomet, inquam, vidi.

PHILOLACHES.

Væ mihi!

Quid ego ago?

TRANIO.

Nam quid tu, malum! me rogitas, quid agas? accubas.

PHILOLACHES.

Tun' vidisti?

TRANIO.

Egomet, inquam.

PHILOLACHES.

Certè?

TRANIO.

Certè, inquam.

PHILOLACHES.

Occidi!

Si tu vera memoras.

TRANIO.

Quid mihi sit boni, si mentiar.

Digitized by Google

PHILOLACHÈS.

Où est-il, je te prie?

TRANION.

Ici.

PHILOLACHÈS.

Qui est-ce qui le dit? qui l'a vu?

TRANION.

Moi-même, je l'ai vu.

PHILOLACHÈS.

Malheur à moi ! où suis-je?

TRANION.

Parbleu, faut-il le demander? vous êtes à table.

PHILOLACHÈS.

Tu l'as vu !

TRANION.

De mes deux yeux, vous dis-je.

PHILOLACHÈS.

Assurément?

TRANION.

Très-assurément.

PHILOLACHÈS.

Je suis mort ! si tu dis vrai.

TRANION.

Que gagnerois-je à vous mentir?

Digitized by Google

PHILOLACHES.

Quid ego nunc faciam?

TRANIO.

Jube hæc hinc omnia amolirier.
Quis istîc dormit?

PHILOLACHES.

Callidamates.

TRANIO.

Suscita istum, Delphium.

DELPHIUM.

Callidamates! Callidamates! vigila.

CALLIDAMATES.

Vigilo: cedo ut bibam.

DELPHIUM.

Vigila: pater advenit peregre Philolachæ.

CALLIDAMATES.

Valeat pater.

PHILOLACHES.

Valet ille quidem, atque ego disperii.

CALLIDAMATES.

Disperisti? qui pote'st?

PHILOLACHES.

Quæso edepol exsurge: pater advenit.

Digitized by Google

PHILOLACHÈS.

Que faire maintenant ?

TRANION.

Faites enlever d'ici tout cet étalage. Quel est cet endormi ?

PHILOLACHÈS.

C'est Callidamate.

TRANION.

Delphium, éveillez-le ?

DELPHIUM.

Callidamate ! Callidamate ! éveillez-vous.

CALLIDAMATE.

Je suis éveillé : à boire.

DELPHIUM.

Son père est de retour de son grand voyage.

CALLIDAMATE.

Je lui souhaite bonne santé.

PHILOLACHÈS.

Sa santé est bonne ; mais je suis perdu.

CALLIDAMATE.

Tu es perdu ! cela se peut-il ?

PHILOLACHÈS.

Lève-toi, je te prie : mon père arrive.

Digitized by Google

CALLIDAMATES.

Tuus venit pater?
Jube abire rursum. Quid illi reditio etiam huc fuit?

PHILOLACHES.

Quidego agam? pater jam hic me offendet miserum advenienscbria
Ædeis plenas convivarum et mulierum. Miserum est opus,
Igitur demum fodere puteum, ubi sitis fauces tenet.
Sicut ego adventu patris nunc quæro, quid faciam miser.

TRANIO.

Ecce autem hic deposuit caput, et dormit. Suscita.

PHILOLACHES.

Etiam vigilas? pater inquam aderit jam hic meus.

CALLIDAMATES.

Ain' tu, pater?
Cedo soleas mihi, ut arma capiam. Jam pol ego occidam patrem.

PHILOLACHES.

Perdis rem, tace. Amabo, abripite hunc intrò actutum inter manus.

CALLIDAMATES.

Jam, hercle, ego vos pro matula habebo, nisi mihi matulam datis.

PHILOLACHES.

Perii!

Digitized by Google

CALLIDAMATE.

Ton père arrive ! Dis-lui de s'en retourner. Il lui sied bien de venir dans notre société.

PHILOLACHÈS.

Que ferai-je ? Mon père en arrivant va trouver son malheureux fils échauffé par le vin, son hôtel plein de convives et de femmes. Oh ! qu'il est fâcheux de s'aviser de creuser un puits au moment de la soif ! C'est où j'en suis à l'égard de mon père. Je pense à ce que je ferai, lorsqu'il paroît.

TRANION.

Ne voilà-t-il pas qu'il s'est encore étendu tout de son long et rendormi ! Eveille-le.

PHILOLACHÈS.

Veux-tu bien te lever ? mon père sera tout-à-l'heure ici.

CALLIDAMATE.

Ton père, dis-tu ? Apportez mes pantoufles ; je vais prendre mes armes. Je tuerai ton père.

PHILOLACHÈS.

Tu me perds ; tais-toi. Prenez-le à brasse corps et emportez-le dans le logis ?

CALLIDAMATE.

Si vous ne me donnez un pot à pisser, vous allez m'en servir.

PHILOLACHÈS.

Je suis perdu.

Digitized by Google

TRANIO.

Habe bonum animum : ego istum lepidè medicabor metum.

PHILOLACHES

Nullus sum.

TRANIO.

Taceas : ego, quî istæc sedem, meditabor, tibi.
Satin' habes, si ego advenientem ita patrem faciam tuum,
Non modò ne introeat, verùm etiam ut fugiat longè ab ædibus :
Vos modò hinc abite intrò, atque hæc hinc properè amolimini.

PHILOLACHES.

Ubi ego ero ?

TRANIO.

Ubi maxumè esse vis, cum hac, cum istac eris.

DELPHIUM.

Quid est igitur ? abeamus hinc nos.

TRANIO.

Non hoc longè, Delphium.
Nam intus potate haud tantillo hac quidem caussâ minus.

PHILOLACHES.

Hei mihi ! quàm istæc blanda dicta quò eveniant, madeo metu !

TRANIO.

Potin' animo ut sies quieto, et facias quod jubeo ?

PHILOLACHES.

Pote'st.

Digitized by Google

TRANION.

Bon courage : je me fais un jeu de remédier à vos craintes.

PHILOLACHÈS.

Je suis anéanti.

TRANION.

Silence : je me charge de pacifier tout. Serez-vous content, si votre père, loin d'entrer d'emblée, s'enfuit loin de l'hôtel. Tout ce que je demande, c'est que vous y rentriez après avoir emporté d'ici tout cet attirail.

PHILOLACHÈS.

Où serai-je ?

TRANION.

Suivant vos desirs, avec elle, et avec elle.

DELPHIUM.

Comment, il faut donc nous en aller d'ici !

TRANION.

Pas bien loin. Continuez de boire au logis comme vous auriez fait ici.

PHILOLACHÈS.

Hélas ! voilà de belles promesses ; mais quelle en sera l'issue ?

TRANION.

Voulez-vous bien vous calmer et m'obéir ?

PHILOLACHÈS.

J'obéirai.

Digitized by Google

TRANIO.

Omnium primum, Philematium, intrò abi, et tu Delphium.

DELPHIUM.

Morigeræ tibi erimus ambæ.

TRANIO.

Ita ille faxit Juppiter!
Animum advorte nunc tu jam, quæ volo accurarier.
Omnium primùmdum ædes jam fac occlusæ sient:
Intus cave mutire quenquam siveris.

PHILOLACHES.

Curabitur.

TRANIO.

Tanquam si intus natus nemo in ædibus habitet.

PHILOLACHES.

Licet.

TRANIO.

Neu quisquam responset, quando hasce ædes pultabit senex.

PHILOLACHES.

Nunquid aliud?

TRANIO.

Clavem mihi harunce ædium Laconicam
Jam jube efferri intus: hasce ego ædes occludam hinc foris.

PHILOLACHES.

In tuam custodiam meque et meas spes trado, Tranio.

Digitized by Google

TRANION.

D'abord, Philematium et vous Delphium, rentrez toutes les deux.

DELPHIUM.

Nous exécuterons vos ordres.

TRANION.

Dieu le veuille! *(On enlève les lits, les tables, etc. Philolachès et Tranion restent seuls).*

Présentement écoutez sur quoi je vous recommande de veiller : que tous les appartemens soient fermés ; que personne en dedans n'y fasse le moindre bruit.

PHILOLACHÈS.

J'y veillerai.

TRANION.

Qu'il semble n'y pas rester ame qui vive.

PHILOLACHÈS.

Oui.

TRANION.

Que personne ne réponde lorsque votre père frappera.

PHILOLACHÈS.

Est-ce tout ?

TRANION.

Faites-moi apporter la grosse clef de la porte pour que je la ferme en dehors.

PHILOLACHÈS.

Je confie à tes soins ma personne et mes espérances.

TRANIO.

Pluma haud interest, patronus, an cliens propior siet
Homini, quoi nulla in pectore est audacia.
Nam quoivis homini, vel optumo, vel pessumo,
Quamvis desubito facile est facere nequiter:
Clavem cedo, atque abi intrò, atque occlude ostium.
Verùm id videndum'st: id viri docti est opus,
Ne quid patiatur, quamobrem pigeat vivere:
Quæ designata sint et facta nequitiâ,
Tranquillè cuncta, et ut proveniant sine malo.
Sicut ego efficiam, quæ facta hic turbabimus,
Profectò ut liqueant omnia et tranquilla sint;
Neque quicquam nobis pariant ex se incommodi.
Sed quid tu egrederis? perii. O! jam jam optumè
Præceptis paruisti!

PUER.

Jussit maxumo
Opere orare, ut patrem aliquo absterreres modo,
Ne introiret. Adest.

TRANIO.

Quin etiam illi hoc dicito,
Facturum me, ut ne etiam aspicere ædes audeat;
Capite obvoluto ut fugiat cum summo metu.
Clavim cedo, atque abi hinc intrò, atque occlude ostium;
Et ego hinc occludam. Jube venire nunc jam.

Digitized by Google

TRANION (resté seul.)

L'appui d'un client ou d'un patron ne sert presque de rien à qui n'a pas la hardiesse de se soutenir par lui-même. Car il n'est personne, honnête homme ou fripon, qu'on ne jète dans l'embarras quand on le prend à l'improviste. (*Un petit garçon lui apporte une très-grosse clef*). Bon, donne cette clef, rentre vîte, et barricade la porte. (*Il pose cette clef à terre et continue*). Mais ce qui demande des réflexions et ne peut être opéré que par un très-habile homme, c'est d'écarter de soi tout ce qui peut rendre la vie désagréable, et d'empêcher que les fautes, quand elles ont éclaté, ne portent quelque dommage à leurs auteurs. J'y vais réussir en jetant d'abord de l'obscurité sur les faits, pour que le tout s'éclaircisse ensuite et se pacifie, sans qu'il en résulte le plus léger inconvénient pour nous. (*Le petit garçon revient*). Mais pourquoi reviens-tu? je suis perdu. On exécute déjà bien mes ordres.

LE PETIT GARÇON.

C'est qu'il m'ordonne de vous conjurer instamment de trouver un moyen d'écarter son père. Le voici.

TRANION.

Dis-lui que je ferai si bien, qu'il n'osera pas même regarder l'hôtel, et qu'il s'enfuira saisi de frayeur, en s'enveloppant la tête. Donne cette clef, rentre vîte, et barricade la porte en dedans. Je vais la fermer par dehors. (*Il la ferme*). Qu'il vienne maintenant.

Digitized by Google

Ludos ego hodie vivo præsenti hic seni
Faciam, quod credo mortuo nunquam fore.
Concedam à foribus huc: hinc speculabor procul;
Unde advenienti sarcinam imponam seni.

SCENA II.

THEUROPIDES. TRANIO.

THEUROPIDES.

Habeo, Neptune, gratiam magnam tibi,
Quom me amisisti à te vix vivom modò.
Verùm si posthac me pedem latum modò
Scies imposisse in undam, haud causa illico'st;
Quod nunc voluisti facere, quin facias mihi.
Apage: apage te à me. Nunc jam post hunc diem;
Quod crediturus tibi fui, omne credidi.

TRANIO.

Edepol, Neptune, peccavisti largiter;
Qui occasionem hanc amisisti tam bonam.

THEUROPIDES.

Trienno post Ægypto advenio domum:
Credo, exspectatus veniam familiaribus.

TRANIO.

Nimiò edepol ille potuit exspectatior
Venire, qui te nuntiaret mortuum.

Digitized by Google

Je ne crois pas qu'on célèbre des jeux pour lui après sa mort; ainsi je vais lui en donner de son vivant. Je m'écarte de la porte par ici. Là, je me tiendrai en embuscade pour le charger d'un bât à son arrivée.

SCÈNE II.

THEUROPIDÈS. TRANION.

THEUROPIDÈS
(suivi de plusieurs valets chargés de ballots qu'ils posent à terre.)

GRAND merci, Neptune, tu viens de me laisser échapper de ton empire presque aussi mort que vif. Si j'y remets seulement le bout du pied, je consens que tu exécutes tes projets contre moi. Serviteur, serviteur; jamais, à compter d'aujourd'hui, n'attends plus rien de moi. Ce que j'avois à confier à ta garde, y a été mis.

TRANION. (Il n'est ni vu ni entendu de Theuropidès.)

En vérité, Neptune, tu as fait une grande sottise de manquer une si belle occasion.

THEUROPIDÈS.

Me voilà donc enfin de retour d'Egypte. Je crois qu'après trois ans d'absence on aura bien du plaisir à me revoir.

TRANION.

Celui qui nous auroit annoncé ta mort, nous en auroit fait bien plus.

THEUROPIDES.

Sed quid hoc? occlusa janua est interdius?
Pultabo. Heus! ecquis istas aperit mi fores?

TRANIO.

Quis homo est, qui nostras ædes accessit prope?

THEUROPIDES.

Meus servos hic quidem est Tranio.

TRANIO.

O Theuropides
Here, salve: salvom te advenisse gaudeo.
Usquène valuisti?

THEUROPIDES.

Usque, ut vides.

TRANIO.

Factum optumè.

THEUROPIDES.

Quid vos, insanine estis?

TRANIO.

Quidum?

THEUROPIDES.

Sic quia
Foris ambulatis. Natus nemo in ædibus
Servat, neque qui recludat, neque qui respondeat.
Pultando pedibus pæne confregi hasce ambas.

Digitized by Google

THEUROPIDÈS.

Qu'est-ce donc ? La porte est fermée en plein jour. Frappons. Oh là ! oh ! qui est-ce qui m'ouvre. (*Il frappe à coups redoublés des pieds et des mains*).

TRANION (se montrant.)

Quel est cet homme qui s'approche de l'hôtel ?

THEUROPIDÈS.

Ah ! voici Tranion, un de mes serviteurs !

TRANION.

Ah ! mon cher maître, je vous salue : que je me réjouis de vous revoir en bonne santé ! Vous êtes-vous toujours bien porté ?

THEUROPIDÈS.

Toujours comme tu vois.

TRANION.

C'est fort bien fait.

THEUROPIDÈS.

Mais qu'est-ce, êtes-vous fou ?

TRANION.

Pourquoi ?

THEUROPIDÈS.

C'est que vous courez ainsi les rues sans laisser ame qui vive pour garder la maison, ouvrir la porte, ou répondre. Peu s'en faut que je n'en aie brisé les deux battans à grands coups de pieds.

Digitized by Google

TRANIO.

Eho,

An tu tetigisti has ædes?

THEUROPIDES.

Cur non tangérem?

Quin pultando, inquam, pæne confregi fores.

TRANIO.

Tetigistin'?

THEUROPIDES.

Tetigi, inquam, et pultavi.

TRANIO.

Vah!

THEUROPIDES.

Quid est?

TRANIO.

Malè hercle factum.

THEUROPIDES.

Quid est negotii?

TRANIO.

Non potest

Dici quàm indignum facinus fecisti, et malum.

THEUROPIDES.

Quid jam?

TRANIO.

Fuge, obsecro, atque abscede ab ædibus.

Fuge huc, fuge ad me propiùs. Tetigistin' fores?

Digitized by Google

TRANION.

Ah ciel! est-ce que vous avez touché cet hôtel?

THEUROPIDÈS.

Pourquoi n'y toucherois-je pas. J'ai pensé, te dis-je, en briser la porte?

TRANION.

Vous y avez touché!

THEUROPIDÈS.

Touché, te dis-je, et frappé.

TRANION.

Ah Dieu!

THEUROPIDÈS.

Qu'est-ce?

TRANION.

En vérité, vous avez mal fait.

THEUROPIDÈS.

Qu'y a-t-il donc?

TRANION.

Je ne puis vous exprimer combien votre action est indigne, exécrable.

THEUROPIDÈS.

En quoi?

TRANION.

Fuyez, je vous en conjure; (*on entend du bruit dans l'hôtel*) écartez-vous de l'hôtel. Fuyez par ici, fuyez proche de moi. Sérieusement vous avez touché l'hôtel.

Digitized by Google

THEUROPIDES.

Quo modo pultare potui, si non tangerem?

TRANIO.

Occidisti, hercle.

THEUROPIDES.

Quem mortalem?

TRANIO.

Omnes tuos.

THEUROPIDES.

Di te Deæque omnes faxint cum isto omine....

TRANIO.

Metuo, te atque istos expiare ut possies.

THEUROPIDES.

Quamobrem? aut quam subitò rem mihi apportas novam?

TRANIO.

Et heus, jube illos illinc, amabo, abscedere.

THEUROPIDES.

Abscedite.

TRANIO.

Ædes ne attingite. Tangite

Vos quoque terram.

THEUROPIDÈS.

Ai-je pu frapper sans toucher?

TRANION.

Vous avez assassiné....

THEUROPIDÈS.

Qui?

TRANION.

Tout votre monde.

THEUROPIDÈS.

Que tous les Dieux et les Déesses, avec ta diable d'idée.....

TRANION.

J'ai peur que vous ne puissiez détourner les fléaux qui vous menacent, (*le bruit redouble*) vous et les vôtres.

THEUROPIDÈS.

Pourquoi? Quel évènement nouveau prétends-tu donc m'annoncer?

TRANION.

Hélas! faites, je vous prie, éloigner vos gens.

THEUROPIDÈS.

Éloignez-vous! (*en disant ces mots il touche la terre du bout du doigt pour appaiser les dieux infernaux*).

TRANION.

Gardez-vous de toucher l'hôtel, imitez votre maître en touchant aussi la terre.

Digitized by Google

THEUROPIDES.

Obsecro, hercle, quin eloquere.

TRANIO.

Quia septem menses sunt, quom in hasce ædes pedem
Nemo intrò tetulit, semel ut emigravimus.

THEUROPIDES.

Eloquere: quid ita?

TRANIO.

Circumspicedum: nunquis est
Sermonem nostrum qui aucupet.

THEUROPIDES.

Tutum probè est.

TRANIO.

Circumspice etiam.

THEUROPIDES.

Nemo est: loquere nunc jam.

TRANIO.

Capitalis ædis facta est.

THEUROPIDES.

Quid est? non intellego.

TRANIO.

Scelus, inquam, factum'st jamdiu antiquom et vetus.
Antiquom. Id adeò nos nunc factum invenimus.

Digitized by Google

THEUROPIDÈS.

Mais dis-moi donc, je t'en conjure, de quoi s'agit-il?

TRANION.

Personne n'a mis le pied dans l'hôtel depuis sept mois que nous l'avons quitté.

THEUROPIDÈS.

Pourquoi cela?

TRANION.

Regardez bien tout autour si personne ne nous écoute.

THEUROPIDÈS.

(*Après avoir regardé d'un air inquiet*), tu peux parler en sûreté.

TRANION.

Regardez encore.

THEUROPIDÈS.

Il n'y a personne; parle maintenant.

TRANION.

Votre hôtel est *expiatoire*.

THEUROPIDÈS.

Que veux-tu dire? je n'y comprends rien.

TRANION.

Il s'y est commis un forfait *antique*, ancien, fort antique. Nous ne l'avons appris que depuis peu.

Digitized by Google

THEUROPIDES.

Quid istuc est, sceleste? aut quis id fecit? cedo.

TRANIO.

Hospes necavit hospitem captum manu;
Iste, ut ego opinor, qui has tibi ædes vendidit.

THEUROPIDES.

Necavit?

TRANIO.

Aurumque eii ademit hospiti;
Eumque hic defodit hospitem ibidem in ædibus.

THEUROPIDÈS.

Quapropter id vos factum suspicamini?

TRANIO.

Ego dicam: ausculta. Ut foris cenaverat
Tuus gnatus, postquam rediit à cena domum,
Abimus omnes cubitum: condormivimus.
Lucernam fortè oblitus fueram exstinguere:
Atque ille exclamat derepente maximùm.

THEUROPIDES.

Quis homo? an gnatus meus?

TRANIO.

St, tace: ausculta modò.
Ait venisse illum in somnis ad se mortuum.

THEUROPIDÈS.

Dis-moi donc, pendard, quel est ce forfait, et qui l'a commis.

TRANION.

Un hôte de sa propre main a poignardé son hôte. C'est, je crois, celui-là même qui vous a vendu l'hôtel.

THEUROPIDÈS.

Il l'a poignardé !

TRANION.

Et lui a enlevé son or; il a enterré le cadavre dans l'endroit même où il avoit commis le meurtre.

THEUROPIDÈS.

Quel indice en avez-vous ?

TRANION.

Je vais vous le dire : écoutez. Votre fils étoit allé souper en ville. A son retour nous allons nous coucher; nous nous endormons. J'avois par hasard oublié d'éteindre la lampe : le voilà tout-à-coup qui jète un grand cri.

THEUROPIDÈS.

Qui ? mon fils ?

TRANION.

Chut, laissez-moi dire : écoutez seulement. Il dit que ce mort lui est apparu en songe.

Digitized by Google

THEUROPIDES.

Nempe ergo in somnis?

TRANIO.

Ita. Sed ausculta modò;
Ait illum hoc pacto sibi dixisse mortuum.

THEUROPIDES.

In somnis?

TRANIO.

Mirum quin vigilanti diceret;
Qui abhinc sexaginta annis occisus foret.
Interdum ineptè stultus es.

THEUROPIDES.

Taceo.

TRANIO.

Sed ecce quæ ille inquit:
Ego transmarinus hospes sum Diapontius.
Hic habito. Hæc mihi dedita est habitatio.
Nam me Acheruntem recipere Orcus noluit;
Quia præmaturè vitâ careo. Per fidem
Deceptus sum: hospes hìc me necavit, isque me
Defodit insepultum clam ibidem in hisce ædibus,
Scelestus auri caussâ. Nunc tu hinc emigra:
Scelestæ hæ sunt ædes: impia est habitatio.
Quæ hìc monstra fiunt, anno vix possunt eloqui.
St, st!

Digitized by Google

THEUROPIDÈS.

Oui en songe.

TRANION.

Sans doute, mais écoutez seulement; il dit qu'il avoit entendu le mort lui parler ainsi.

THEUROPIDÈS.

En songe.

TRANION.

Voudriez-vous qu'un homme poignardé depuis soixante ans pût parler autrement qu'en songe? En vérité vous avez quelquefois des distractions singulières.

THEUROPIDÈS.

Je me tais.

TRANION.

Voici ce qu'il lui dit: « Je suis Diapontius, étranger d'au-delà des mers; j'habite désormais cet » hôtel. Pluton vient de me l'adjuger, ne voulant » pas que je passe le Styx, parce que je suis mort » avant le terme prescrit. Un hôte perfide auquel je » me fiois, m'a poignardé ici pour avoir mon or, » et m'a enterré au même endroit, sans aucune des » cérémonies funéraires. Jeune homme, va loger » ailleurs; ces appartemens sont prophanés ». Un an entier ne suffiroit pas pour vous raconter les merveilles qui s'y passent. (*Le tintamarre redoublant dans l'hôtel, Tranion effrayé s'approche et crie*: chut chut).

THEUROPIDES.

Quid, obsecro hercle, factum est?

TRANIO.

Concrepuit foris.
Hiccine percussit?

THEUROPIDES.

Guttam haud habeo sanguinis:
Vivom me arcessunt ad Acheruntem mortui.

TRANIO.

Perii. Illisce hodie hanc conturbabunt fabulam:
Nimis quàm formido, ne manifestò hic me opprimat.

THEUROPIDES.

Quid tute tecum loquere?

TRANIO.

Abscede ab janua.
Fuge, obsecro hercle!

THEUROPIDES.

Quò fugiam? etiam tu fugis?

TRANIO.

Nihil ego formido: pax mihi est cum mortuis.

THEUROPIDES.

Heus Tranio.

Digitized by Google

THEUROPIDÈS (s'approchant aussi.)

Qu'est-il donc arrivé, je te prie?

TRANION.

La porte vient de faire du bruit. (*A un des gens de Theuropidès.*) Est-ce toi qui as frappé?

THEUROPIDÈS (s'écartant avec frayeur)

Je n'ai pas une goutte de sang dans les veines: les morts m'entraînent tout vivant vers l'Achéron.

TRANION.

(*Comme le bruit continue, Tranion dit à part*): je suis perdu. Ces enragés feront aujourd'hui manquer la comédie; tout va se découvrir. J'en tremble de peur.

THEUROPIDÈS (se rapprochant.)

Que dis-tu donc, tu te parles à toi-même?

TRANION.

Écartez-vous de la porte: fuyez, je vous en conjure.

THEUROPIDÈS.

Où fuir? ne fuis-tu pas aussi?

TRANION.

Moi, je n'ai rien à craindre; je suis en paix avec les morts.

THEUROPIDÈS (s'étant écarté, crie à Tranion:)

Hola, Tranion!

Digitized by Google

TRANIO.

Non me appellabis, si sapis.
Nihil ego commerui, neque istas percussi fores.

THEUROPIDES.

Quæso, quid ægre est? quæ res te agitat, Tranio?
Quicum istæc loquere?

TRANIO.

An quæso tu appellaveras?
Ita me Dî amabunt, mortuum illum credidi
Expostulare, quia percussisses fores.
Sed tu etiamne adstas? nec quæ dico obtemperas?

THEUROPIDES.

Quid faciam?

TRANIO.

Cave respexis: fuge, atque operi caput.

THEUROPIDES.

Cur non fugis tu?

TRANIO.

Pax mihi est cum mortuis.

THEUROPIDES.

Scio. Quid modò igitur? cur tantopere extimueras?

TRANIO.

Nihil me curassis, inquam: ego mihi providero:

Digitized by Google

TRANION (feignant de parler au revenant.)

Vous ferez sagement de ne me pas appeller; je n'ai pas mérité votre courroux, ce n'est pas moi qui ai frappé votre porte.

THEUROPIDÈS (se rapprochant un peu.)

Qu'est-ce qui te chagrine? pourquoi te vois-je si troublé? A qui parlois-tu donc?

TRANION.

Ah! est-ce que c'est vous qui m'avez appellé? Ma foi! j'ai cru entendre le mort se plaindre de ce que j'avois frappé à sa porte. Mais vous restez encore et vous ne suivez pas mon conseil?

THEUROPIDÈS.

Que ferai-je?

TRANION.

Fuyez et couvrez-vous la tête sans regarder en arrière.

THEUROPIDÈS.

Pourquoi ne fuis-tu pas aussi?

TRANION.

Je suis en paix avec les morts.

THEUROPIDÈS.

Je le sais; mais pourquoi donc à l'instant montrois-tu tant de frayeur?

TRANION.

Ne vous inquiétez pas de moi, vous dis-je:

Tu, ut occepisti, tantum quantum quis, fugies,
Atque Herculem invocabis.

THEUROPIDES.

Hercules! te invoco.

TRANIO.

Et ego, tibi hodie ut det, senex, magnum malum.
Pro Dii immortales! obsecro vostram fidem:
Quid ego hodie negotii confeci! malùm!

ACTUS III.

SCENA PRIMA.

DANISTA. THEUROPIDES. TRANIO.

DANISTA.

Scelestiorem ego annum argento fenori
Nunquam ullum vidi, quàm hic mihi annus obtigit.
A mane ad noctem usque in foro dego diem,
Locare argenti nemini nummum queo.

TRANIO.

Nunc pol ego perii planè in perpetuum modum.

Digitized by Google

j'aurai soin de pourvoir à ma sûreté; pour vous, continuez de fuir de toutes vos forces, en invoquant Hercule.

THEUROPIDÈS (se couvrant la tête de son manteau, s'enfuit en criant.)

Hercule! je t'invoque.

TRANION (le regardant fuir avec tous ses gens.)

Et moi je l'invoque aussi, vieux radoteur, pour qu'il te rompe le col. Dieux immortels! vous en êtes témoins, dans quelle diable d'affaire je me suis engagé!

ACTE III.

SCÈNE PREMIÈRE.

TRANION. UN USURIER. THEUROPIDÈS.

TRANION est sur le devant du théâtre, L'USURIER s'avance d'un côté, THEUROPIDÈS de l'autre.

L'USURIER.

Je n'ai pas encore vu d'année plus diabolique pour un usurier; je passe la journée entière, du matin jusqu'au soir, sur la place, sans trouver à qui prêter un sesterce.

TRANION.

Ah! pour le coup je suis perdu sans ressource.

Danista adest, qui dedit *argentum fenori*,
Quî amica est emta, quoque *opus in sumtus fuit*:
Manifesta res est: nisi quod occuro priùs,
Ne hoc senex resciscat. Ibo huic obviam.
Sed quidnam hic sese tam citò recipit domum?
Metuo ne de hac re quippiam inaudiverit.
Accedam atque appellabo. Hei quàm timeo miser!
Nihil est miserius, quàm animus hominis conscius,
Sicut me habet. Verùm utut res hæc sese habet,
Pergam turbare porrò. Ita hæc res postulat.
Unde is?

THEUROPIDES.

Conveni illum, unde hasce ædes emeram.

TRANIO.

Numquid dixisti de illo, quod dixi tibi?

THEUROPIDES.

Dixi hercule verò omnia.

TRANIO.

Væ misero mihi!
Etiam fatetur de hospite?

THEUROPIDES.

Imò pernegat.

TRANIO.

Cape, hercle obsecro, cum eo unà judicem.
Sed eum videto ut capias qui credat mihi.

Digitized by Google

J'apperçois l'usurier qui nous a prêté ce qu'il nous falloit pour l'achat de notre maîtresse et nos autres dépenses; tout est découvert si je ne le préviens. . . si je ne l'empêche de parler en présence du bonhomme. Je vais au-devant de lui. (*Il apperçoit Theuropides.*) Baste! pourquoi ce retour si prompt? Je crains qu'il n'ait appris quelqu'une de nos fredaines. C'est vers lui que j'irai. Je tremble de frayeur. La terrible chose de n'avoir pas la conscience nette! Je ne le sens que trop. Quoi qu'il en soit, je continuerai d'embrouiller nos affaires, notre intérêt le veut. (*A Theuropidès.*) D'où venez-vous donc?

THEUROPIDÈS.

De voir celui qui m'a vendu l'hôtel.

TRANION.

Est-ce que vous lui avez raconté ce que je vous ai dit?

THEUROPIDÈS.

D'un bout à l'autre.

TRANION (à part. Malheur à moi.)

Il convient sans doute du meurtre.

THEUROPIDÈS.

Point du tout; il le nie fortement.

TRANION.

Prenez, je vous prie, un arbitre pour traiter avec lui. La seule précaution à prendre, est d'en choisir

Digitized by Google

Tam facilè vinces, quàm pirum volpes comest.
Metuo ne technæ meæ perpetuò perierint.

THEUROPIDES.

Quid tute tecum?

TRANIO.

Nihil enim. Sed dic mihi:
Dixtin' quæso?

THEUROPIDES.

Dixi, inquam, ordine omnia.

TRANIO.

Etiam fatetur de hospite?

THEUROPIDES.

Imò pernegat.

TRANIO.

Negat?

THEUROPIDES.

Negat, inquam.

TRANIO.

Perii oppidò, quom cogito.
Non confitetur?

THEUROPIDES.

Dicam, si confessus sit.
Quid nunc faciundum censes?

Digitized by Google

un qui s'en rapporte à moi. Il vous sera aussi facile de gagner votre cause, qu'à un renard de manger une poire. (*A part.*) J'appréhende que le fil de mes trames ne soit coupé net.

THEUROPIDÈS.

Que dis-tu entre tes dents?

TRANION.

Moi, rien: mais dites donc; lui avez-vous raconté ce que je vous ai dit?

THEUROPIDÈS.

D'un bout à l'autre, te dis-je.

TRANION.

Sans doute qu'il convient du meurtre.

THEUROPIDÈS.

Au contraire, il le nie fortement.

TRANION.

Il le nie!

THEUROPIDÈS.

Il le nie, te dis-je.

TRANION (à part.)

Quand j'y pense, c'en est fait de moi. (*Haut.*) Il ne l'avoue pas?

THEUROPIDÈS.

S'il l'avouoit, je te le dirois. Que me conseilles-tu maintenant?

Digitized by Google

TRANIO.

Egon'? quid censeam?
Cape, obsecro hercule, cum eo unà judicem:
Sed eum videto ut capias, qui credat mihi:
Tam facilè vinces, quàm pirum volpes comest.

DANISTA.

Sed Philolachetis eccum servom Tranium:
Qui mihi neque fenus, neque sortem argenti danunt.

THEUROPIDÈS.

Quò te agis?

TRANIO.

Nec quòquam abeo. Næ ego sum miser,
Scelestus; natus Diis inimicis omnibus.
Jam, illo præsente, adibit. Næ ego homo sum miser.
Ita et hinc et illinc mihi exhibent negotium.
Sed occupabo adire.

DANISTA.

Hic ad me it, salvos sum:
Spes est de argento.

TRANIO.

Hilarus est frustra istic homo.
Salvere jubeo te, Misargyrides (*), bene.

(*) *Misargyridès. Ennemi de l'argent.* Sobriquet donné

Digitized by Google

TRANION.

Moi, ce que je vous conseille? C'est de prendre un arbitre. Il ne s'agit que d'en choisir un qui s'en rapporte à moi : vous gagnerez votre affaire aussi facilement qu'un renard mange une poire.

L'USURIER.

Ah! voici Tranion, le valet de Philolachès, ces bonnes pratiques qui ne me paient ni intérêt ni principal.

THEUROPIDÈS (retenant Tranion qui veut aller vers l'usurier.)

Où vas-tu?

TRANION.

Moi, je ne bouge. (*A part.*) Je suis un malheureux coquin, maudit des Dieux dès la naissance. Il va me parler devant lui. Que je suis malheureux! Embarras à droite, embarras à gauche. Hâtons-nous de prévenir celui-ci.

L'USURIER.

Il vient à moi; c'est bon signe : il va me payer.

TRANION (à part.)

Ce belitre se réjouit mal-à-propos. (*Haut.*) Misargyridès (*), je te souhaite le bonjour.

---

* à l'usurier par contre-vérité.

DANISTA.

Salve et tu. Quid de argento?

TRANIO.

Abi sis, bellua:
Continuò adveniens pilum injecisti mihi.

DANISTA.

Hic homo est inanis.

TRANIO.

Hic homo est certè ariolus.

DANISTA.

Quin tu istas mittis tricas?

TRANIO.

Quin, quid vis, cedo.

DANISTA.

Ubi Philolaches est?

TRANIO.

Nunquam potuisti mihi
Magis opportunus advenire, quàm advenis.

DANISTA.

Quid est?

TRANIO.

Concede huc.

DANISTA.

Quin mihi argentum redditur?

L'USURIER.

Bonjour. Et mon argent ?

TRANION.

Au diable, le brutal ! me décocher un trait de prime abord !

L'USURIER.

Cet homme est à sec.

TRANION.

Cet homme est sorcier, ma foi.

L'USURIER.

Laisse-là tes sornettes ?

TRANION.

Eh bien, que veux-tu, je te prie ?

L'USURIER.

Où est Philolachès ?

TRANION.

Tu ne pouvois me trouver plus à propos.

L'USURIER.

Comment cela ?

TRANION.

Viens à l'écart.

L'USURIER (d'un ton fort haut.)

Me rend-on mon argent ?

Digitized by Google

TRANIO.

Scio te bonâ esse voce, ne clama nimis.

DANISTA.

Ego hercle verò clamo.

TRANIO.

Ah, gere morem mihi.

DANISTA.

Quid tibi ego morem vis geram?

TRANIO.

Abi, quæso, hinc domum.

DANISTA.

Abeam?

TRANIO.

Redito huc circiter meridiem.

DANISTA.

Reddeturne igitur fenus?

TRANIO.

Reddetur: nunc abi.

DANISTA.

Quid ego huc recursem? aut operam sumam? aut conteram?
Quid, si hìc manebo potiùs ad meridiem?

TRANIO.

Imò abi domum: verum hercle dico: abi modò.

TRANION.

Je sais que tu as bonne voix, ne crie pas si fort.

L'USURIER.

Moi, je veux crier.

TRANION.

Ah! fais ce que je te dis.

L'USURIER.

Que me dis-tu de faire?

TRANION.

De t'en aller chez toi.

L'USURIER.

M'en aller?

TRANION.

Oui, et revenir vers midi.

L'USURIER.

Me paiera-t-on alors l'intérêt?

TRANION.

Oui: va-t-en maintenant.

L'USURIER.

A quoi bon m'en aller pour revenir? C'est peine perdue; ne vaut-il pas mieux que je reste ici jusqu'à midi?

TRANION.

Non, va chez toi: je te dis vrai: va-t-en maintenant.

Bayerische Staatsbibliothek München

Digitized by Google

DANISTA.

Quin vos mihi fenus date: quid nugamini?

TRANIO.

Eu, hercle, næ tu abi modò. Ausculta mihi.

DANISTA.

Jam, hercle, ego illunc nominabo.

TRANIO.

Euge strenuè.

Beatus verò es nunc, quom clamas.

DANISTA.

Meum peto.

Multos me hoc pacto jam dies frustramini.
Molestus si sum, reddite argentum, abiero.
Responsiones omnes hoc verbo eripite.

TRANIO.

Sortem accipe.

DANISTA.

Imò fenus: id primum volo.

TRANIO.

Quid tu, homo hominum omnium teterrime,
Venisti huc extentatum? agas quod in manu est.
Non dat, non debet.

DANISTA.

Non debet?

Digitized by Google

L'USURIER.

Que ne me payez-vous l'intérêt? A quoi bon niaiser?

TRANION.

En vérité, va-t-en maintenant. Crois-moi.

L'USURIER.

Morbleu, je vais le faire assigner.

TRANION.

Courage. Tu t'enrichis beaucoup en criant ainsi.

L'USURIER.

Je demande ce qui m'appartient. Voici plusieurs jours que vous vous jouez de moi. Si vous me trouvez importun, payez-moi; c'est le moyen de terminer tout.

TRANION.

Accepte le principal.

L'USURIER.

L'intérêt d'abord : c'est par-là qu'il faut commencer.

TRANION.

Homme le plus rapace de tous les hommes, que viens-tu solliciter ici? Fais comme tu pourras. Il ne te payera pas; il ne te doit rien.

L'USURIER.

Il ne me doit rien?

TRANIO.

Nec erit quidem.
Ferre hoc potes? an *mavis ut* aliquò abeat foras?
Urbem exul *linquat factus* hic caussâ tui,
Quoi sortem *vix dare* licebit?

DANISTA.

Quin non peto.

THEUROPIDES.

Eia, mastigia, ad me redi.

TRANIO.

Jam istìc ero.
Molestus ne sis, nemo dat: age quid lubet.
Tu solus, credo, fenore argentum datas.

DANISTA.

Cedo fenus. Redde fenus. Fenus reddite.
Daturin' estis fenus actutum mihi?
Date mihi fenus.

TRANIO.

Fenus illìc, fenus hìc.
Nescit quidem nisi fenus fabularier
Veterator. Neque ego tetriorem belluam
Vidisse me unquam quemquam, quàm te, censeo.

DANISTA.

Non edepol nunc me tu istis verbis territas.
Calidum hoc est: etsi procul abest, urit malè.

Digitized by Google

TRANION.

Au moins, il ne te donnera rien. Tu peux t'en passer. Aimes-tu mieux qu'il lève le pied, qu'il s'exile de sa patrie à cause de toi? A peine pourra-t-il payer le capital.

L'USURIER.

Je ne le demande pas.

THEUROPIDÈS (s'impatientant crie à Tranion :)

Coquin, reviens donc vers moi.

TRANION.

Tout-à-l'heure. (*A l'usurier*) Cesse de m'importuner; tu n'auras rien : fais ce qu'il te plaira. Crois-tu qu'on ne trouve à emprunter que chez toi.

L'USURIER (crie à tue-tête :)

Mon intérêt. Payez mon intérêt. Rendez-moi l'intérêt. Me payerez-vous mon intérêt tout-à-l'heure? Donnez-moi mon intérêt.

TRANION.

Intérêt par ici, intérêt par là. Ce maraud ne sait parler qu'intérêts. Je ne crois pas avoir jamais vu d'animal plus féroce que toi.

L'USURIER.

Tu cherches en vain à m'effrayer. Mon argent est fort chaud : il me brûle, quoiqu'il soit loin de moi.

Digitized by Google

THEUROPIDES.

Quod illuc est fenus, obsecro, quod illic petit

TRANIO.

Pater eccum advenit peregre non multò priùs
Illius: is tibi et fenus et sortem dabit.
Ne inconciliare quid nos porro postules.
Vide: num moratur?

DANISTA.

Quin feram, si quid datur.

THEUROPIDES.

Quid ais tu?

TRANIO.

Quid vis!

THEUROPIDES.

Quis illic est? quid illic petit?
Quid Philolachetem gnatum compellat
Sic? et præsenti tibi facit convicium?
Quid illi debetur?

TRANIO.

Obsecro hercle; jube
Obici argentum huic ob os impuræ belluæ.

THEUROPIDES.

Jubeam?

TRANIO.

Jube homini argento os verberarier.

THEUROPIDÈS (s'approchant de Tranion.)

Quel est, je te prie, l'intérêt que cet homme demande?

TRANION

(faisant semblant de ne l'avoir pas entendu, dit à l'oreille de l'usurier.)

Son père arrive fraîchement d'un grand voyage: il te payera l'intérêt et le principal. Ne va donc pas te brouiller mal-à-propos avec nous. Regarde: balance-t-il?

L'USURIER.

Qu'il me donne un à-compte, je l'accepterai.

THEUROPIDÈS (à Tranion.)

Que dis-tu?

TRANION.

Plaît-il?

THEUROPIDÈS.

Qu'est-ce? que demande-t-il? Pourquoi cherche-t-il mon fils? Pourquoi te querelle-t-il en face? Est-ce qu'on lui doit?

TRANION.

Ordonnez, je vous en conjure, qu'on jète quelque argent dans la gueule de cet animal immonde.

THEUROPIDÈS.

Que je l'ordonne?

TRANION.

Oui, qu'on lui en batte le museau.

Digitized by Google

DANISTA.

Perfacilè ego ictus perpetior argenteos.

THEUROPIDES.

Quod illud argentum est?

TRANIO.

Huic debet Philolaches Paulum.

THEUROPIDES.

Quantillum?

TRANIO.

Quasi quadraginta minas.

DANISTA.

Ne sanè id multum censeas, paulum id quidem est.

TRANIO.

Audin? videturne, obsecro hercle, idoneus,
Danista qui sit? genus quod improbissumum est.

THEUROPIDES.

Non ego istuc curo, qui sit, unde sit.
Id volo mihi dici, id me scire expeto:
Adeò etiam argenti fenus creditum audio.

TRANIO.

Quatuor quadraginta illi debentur minæ.
Dic te daturum, ut abeat.

Digitized by Google

L'USURIER.

Je souffre volontiers des coups de pistoles.

THEUROPIDÈS.

De quel argent s'agit-il donc?

TRANION.

Philolachès lui en doit quelque peu.

THEUROPIDÈS.

Combien peu?

TRANION.

Environ quarante mines.

L'USURIER (voyant combien Theuropidès en est effrayé.)

Ne croyez pas que cette somme soit forte : elle est très-modique.

TRANION.

L'entendez-vous? N'est-il pas bien digne d'être usurier, c'est-à-dire, du métier le plus détestable de tous les métiers.

THEUROPIDÈS.

Je ne m'embarasse ni de ce qu'il est, ni d'où il vient. Ce que je veux savoir, et que je prétends qu'on me dise; c'est combien il est dû : on parle aussi d'intérêts.

TRANION.

Nous lui devons quarante-quatre mines en tout. Engagez-vous à les lui payer, afin qu'il s'en aille.

Digitized by Google

THEUROPIDES.

Egon'? dicam dare

TRANIO.

Dic.

THEUROPIDES.

Egone?

TRANIO.

Tu ipsus: dic modò, ausculta mihi.
Promitte: age, inquam: ego jubeo.

THEUROPIDES.

Responde mihi:
Quid eo est argento factum?

TRANIO.

Salvom est.

THEUROPIDES.

Solvite
Vosmet igitur, si salvom est.

TRANIO.

Ædes filius
Tuus emit.

THEUROPIDES.

Ædes?

TRANIO.

Ædes.

THEUROPIDES.

Euge! Philolaches

Digitized by Google

THEUROPIDÈS.

Moi ! que je m'engage?

TRANION.

Oui.

THEUROPIDÈS.

Moi?

TRANION.

Vous-même : promettez à l'instant, croyez-moi. Engagez-vous, vous dis-je ; c'est moi qui vous l'ordonne.

THEUROPIDÈS.

Réponds-moi : qu'est devenu cet argent?

TRANION.

Il est en sûreté.

THEUROPIDÈS.

Servez-vous en donc pour payer vous-mêmes.

TRANION (lui dit à l'oreille.)

Votre fils en a acheté un hôtel.

THEUROPIDÈS.

Un hôtel !

TRANION.

Oui, un hôtel.

THEUROPIDÈS.

Fort bien ! Mon fils chasse de race : il

Digitized by Google

Patrissat. Jam homo in mercatura vortitur.
Ain tu, ædes?

TRANIO.

Ædes, inquam: sed scin' cujusmodi?

THEUROPIDES.

Quî scire possim?

TRANIO.

Vah!

THEUROPIDES.

Quid est?

TRANIO.

Ne me roga.

THEUROPIDES.

Nam quid ita?

TRANIO.

Speculo claras: clarorem merum.

THEUROPIDES.

Benè hercle factum. Quid? eas quanti destinat?

TRANIO.

Talentis magnis totidem, quot ego et tu sumus.
Sed arrhaboni has dedit quadraginta minas.
Hinc sumsit quas ei dedimus. Satin' intelligis?
Nam postquam hæce ædeis ita erant, ut dixi tibi,
Continuò est alias ædeis mercatus sibi.

prend goût aux affaires. Un hôtel, dis-tu?

TRANION.

Un hôtel, vous dis-je: mais savez-vous de quelle importance?

THEUROPIDÈS.

Comment le saurois-je?

TRANION.

Ah!

THEUROPIDÈS.

Eh bien?

TRANION.

Ne m'en parlez pas.

THEUROPIDÈS.

Pourquoi?

TRANION.

Magnifique! la magnificence même!

THEUROPIDÈS.

C'est bien fait. Mais combien coûte-t-il?

TRANION.

Pas plus de grands talens, que nous ne sommes de personnes, vous et moi. Les quarante mines ont été livrées au vendeur pour les arrhes. C'est lui (*en montrant l'usurier*) qui les a prêtées. Etes-vous au fait? Sitôt que votre hôtel eut été dans l'état que je vous ai dit, votre fils en a acheté un autre pour s'y loger.

Digitized by Google

THEUROPIDES.

Benè hercle factum.

DANISTA.

Heus, jam appetit meridies.

TRANIO.

Absolve hunc quæso vomitum, ne hic nos enecet.
Quatuor quadraginta illi debentur minæ,
Et sors et fenus.

DANISTA.

Tantum est: nihilo plus peto.

TRANIO.

Velim quidem hercle, ut uno nummo plus petas.

THEUROPIDES.

Adolescens, mecum rem habe.

DANISTA.

Nempe abs te petam.

THEUROPIDES.

Petito cras.

DANISTA.

Abeo: sat habeo, si eras fero....

TRANIO.

Malum, quod isti Di Deæque omnes duint:
Ita mea consilia perturbat pœnissumè.
Nullum edepol hodie genus est hominum tetrius;
Nec minus bono cum jure, quàm Danisticum.

Digitized by Google

THEUROPIDÈS.

Il a parbleu bien fait.

L'USURIER (se rapprochant, dit à Tranion.)

Oh là, il est près de midi.

TRANION.

Payez, je vous prie, ce coquin, de peur qu'il ne nous assomme de ses criailleries. Nous lui devons quarante-quatre mines, intérêt et principal.

L'USURIER.

C'est le compte : je ne demande rien de plus.

TRANION.

Je te conseillerois de demander une obole de plus.

THEUROPIDÈS.

Jeune homme, c'est à moi que vous avez affaire.

L'USURIER.

C'est à vous que je m'adresserai.

THEUROPIDÈS.

A demain.

L'USURIER.

Je serai content, si je reçois demain. . . .

TRANION (à part, ajoute.)

Le châtiment que lui puissent infliger tous les diables de l'enfer, tant cet animal a bouleversé mes projets. Il n'y a pas aujourd'hui de gens plus cruels ni plus injustes que les usuriers.

Digitized by Google

THEUROPIDES.

Quâ in regione istas ædeis emit filius?

TRANIO.

Ecce autem perii.

THEUROPIDES.

Dicisne hoc quod te rogo?

TRANIO.

Dicam: sed nomen domini quæro quid siet.

THEUROPIDES.

Age, comminiscere ergo.

TRANIO.

Quid ego nunc agam,
Nisi, ut in vicinum hunc proxumum mendacium?
Eas emisse ædeis hujus dicam filium.
Calidum hercle audivi esse optumum mendacium.
Quicquid Dei dicunt, id rectum est dicere.

THEUROPIDES.

Quid igitur? jam commentu's?

TRANIO.

Dii istum perduint!
Imò istunc potiùs. De vicino hoc proxumo
Tuus emit ædeis filius.

THEUROPIDES.

Bonan' fide?

Digitized by Google

THEUROPIDÈS.

Dans quel quartier est l'hôtel que mon fils a acheté?

TRANION (à part)

A l'autre : je suis perdu.

THEUROPIDÈS.

Veux-tu bien me répondre?

TRANION.

Je ne demande pas mieux ; mais je cherche le nom du propriétaire.

THEUROPIDÈS.

Tâche de te le rappeller.

TRANION (à part.)

A quel expédient recourir maintenant, sinon à un mensonge que je placerai sur notre plus proche voisin? Je vais dire qu'il nous a vendu son hôtel. Le mensonge le plus prompt est, dit-on, le meilleur. Il est juste de suivre ce que les Dieux nous inspirent subitement.

THEUROPIDÈS.

Eh bien, l'as-tu trouvé?

TRANION.

Que les diables l'emportent (*à part*), ou plutôt toi. (*Haut.*) C'est l'hôtel de votre plus proche voisin.

THEUROPIDÈS.

Le marché est-il bien conclu?

Digitized by Google

TRANIO.

Siquidem es argentum redditurus, tum bonâ :
Si redditurus non es, non emit bonâ.

THEUROPIDES.

Non in loco emit perbono has.

TRANIO.

Imò optumo.

THEUROPIDES.

Cupio hercle inspicere has ædes. Pultadum foreis :
Atque evocato aliquem intus ad te, Tranio.

TRANIO.

Ecce autem iterum nunc, quid ego dicam, nescio :
Iterum jam ad unum saxum me fluctus ferunt.
Quid nunc? non hercle, quid nunc faciam, reperio :
Manifestò teneor.

THEUROPIDES.

Evocadum aliquem foras :
Roga, circumducat.

TRANIO.

Heus tu! at hîc sunt mulieres :
Videndum est primùm, utrum eæ velintne, an non velint.

THEUROPIDES.

Bonum æquomque oras. Percontare et roga.
Ego hîc tantisper, dum exis, te opperiar foris.

Digitized by Google

TRANION.

Oui, si vous payez la somme; sinon il sera nul.

THEUROPIDÈS.

La situation ne m'en paroît pas bien bonne.

TRANION.

Que dites-vous? Admirable.

THEUROPIDÈS.

Je suis curieux d'en voir les appartemens : va frapper à la porte, et demande à parler à quelqu'un du logis.

TRANION (à part.)

Me voici encore réduit à ne savoir que dire : les vagues me poussent contre un nouvel écueil. Je ne sais plus comment m'en tirer; je suis pris comme un sot.

THEUROPIDÈS.

Appelle quelqu'un : prie-le de me conduire.

TRANION.

Vous en parlez à votre aise; mais il y loge des femmes : il faut demander si elles y consentent.

THEUROPIDÈS.

Ton observation est juste et décente. Entre pour t'en informer. Moi, je vais t'attendre quelque temps en dehors. (*Il s'écarte.*)

Digitized by Google

TRANIO.

Dii te Deæque omnes funditus perdant, senex:
Ita mea consilia undique oppugnas mala.
Euge, optume: eccum dominus ædium foras
Simo progreditur ipsus. Huc concessero:
Dum mihi senatum consilii in cor convoco.
Igitur tum accedam hunc, quando quid agam invenero.

SCENA II.

SIMO. THEUROPIDES. TRANIO.

SIMO.

Melius anno hoc mihi non fuit domi,
Nec quando escâ unâ meruerit magis.
Prandium uxor mihi perbonum dedit.
Nunc dormitum jubet me ire. Minumè.
Non mihi forè visum illico fuit,
Melius quom prandium, quàm solitum, dedit.
Voluit in cubiculum abducere me anus.
Non bonus somnus est de prandio: apage:
Clanculum ex ædibus me edidi foras.
Tota turget mihi uxor nunc, scio, domi.

Digitized by Google

TRANION (à part.)

Que tous les diables t'emportent, malheureux vieillard, qui démontes sans cesse toutes mes batteries. Courage, mon brave : j'apperçois Simon, le maître du logis, qui sort en personne. Je vais me tenir à l'écart pour rassembler dans ma tête les membres de mon conseil. Je ne l'acosterai que quand j'aurai trouvé ce que je dois lui dire.

SCÈNE II.

SIMON. THEUROPIDÈS. TRANION.

THEUROPIDÈS se tient fort à l'écart, et TRANION observe SIMON.

SIMON (qui se croit seul)

JE n'avois pas été traité si bien chez moi de toute l'année, et jamais aucun repas ne m'avoit fait tant de bien. Ma femme m'a donné un excellent diner. Présentement elle veut que nous allions dormir. Néant à la requête. Je n'avois pas soupçonné d'abord dans quelle intention elle me régaloit mieux que de coutume. La vieille a voulu m'entraîner ensuite dans notre chambre à coucher. Il est mal-sain de dormir aussitôt après le repas. Serviteur ; je me suis esquivé tout doucement. Maintenant elle est toute bouffie de colère contre moi, j'en suis bien sûr.

Digitized by Google

TRANIO.

Res parata est mala in vesperum huic seni.
Nam et cenandum, et cubandum est intus malè.

SIMO.

Quò magis cogito ego cum meo animo,
Si quis dotatam uxorem.... habet,
Neminem solicitat sopor.....
Ire dormitum odio est. *Nunc* verò *mihi*
Exsequi certa res est, ut abeam
Potiùs hinc ad forum, quàm domi cubem.
Atque pol nescio, ut moribus sient
Vostræ. Hæc sat scio, quàm me habeat malè:
Pejusque posthac fore, quàm fuit mihi.

TRANIO.

Si abitus tuus tibi, senex, fecerit malè,
Nihil erit quod Deorum ullum accusites:
Te ipse jure optimo meritò incuses licet.
Tempus nunc est senem hunc alloqui mihi.
Hoc habet: reperi, quî senem ducerem:
Quo dolo à me dolorem procul pellerem.
Accedam. Dii te ament plurimùm, Simo.

SIMO.

Salvos sis, Tranio.

TRANIO.

Ut vales?

Digitized by Google

TRANION.

Ce vieillard passera une triste soirée. Le voilà condamné à souper et à se coucher fort mal à son aise chez lui.

SIMON.

Plus je réfléchis en moi-même, plus je trouve qu'on se condamne à une cruelle servitude, en épousant une femme dotée richement. *(Le texte est mutilé dans cet endroit).* Quoi qu'il en soit, j'aime encore mieux aller dormir au barreau que dans mon lit; c'est un parti pris. J'ignore, Athéniens, de quelle humeur sont vos femmes; mais je sais combien j'ai à souffrir de la mienne, et mon mal n'ira qu'en croissant.

TRANION.

Si ton escapade, vieux barbon, t'attire du chagrin, n'en accuse aucun des Dieux; tu dois ne t'en prendre qu'à toi seul. Voici le moment de le joindre; je viens d'inventer une ruse pour faire entrer mon maître dans l'hôtel, et me décharger sur le dos de l'un et de l'autre, du fardeau qui m'accable. Approchons. Que les Dieux vous comblent de leurs bénédictions!

SIMON.

Bonjour, Tranion.

TRANION.

Comment vous portez-vous?

SIMO.

Non malè.

Quid agis?

TRANIO.

Hominem optumum teneo.

SIMO.

Amicè facis,

Quom me laudas.

TRANIO.

Decet certè.

SIMO.

Hercle at te ego

Haud bonum teneo servom.

TRANIO.

Quid ita verò, Simo?

SIMO.

Quid nunc, quàm mox?

TRANIO.

Quid est?

SIMO.

Quod solet fieri.

TRANIO.

Dic *igitur quod solet fieri*, quid id est?

SIMO.

Quod facitis vos: sed ut verum, Tranio, loquar,

SIMON.

Assez bien. *(Tranion lui prend la main)*. Que fais-tu?

TRANION.

Je prends la main d'un excellent citoyen.

SIMON.

Cette louange est un effet de ton bon cœur.

TRANION.

Elle vous est due.

SIMON.

La main que je tiens, moi, n'est pas celle d'un excellent serviteur.

TRANION.

Que voulez-vous dire ?

SIMON.

Et mais quand? . . .

TRANION.

Quoi?

SIMON.

Quand reprendrez-vous votre train de vie ordinaire?

TRANION.

De quel train parlez-vous? qu'entendez-vous par là?

SIMON.

J'entends ce que vous faites tous les jours; mais à dire vrai, Tranion, tu n'as pas tort; il faut se plier

Digitized by Google

Sic decet. Ut homines sunt, ita morem geras.
Vita quàm sit brevis, simul cogita.

TRANIO.

Quid? ehem, vix tandem
Percepi super his rebus nostris te loqui.

SIMO.

Musicè hercle agitis ætatem : ita ut vos decet.
Vino et victu, piscatu probo, electili,
Vitam colitis.

TRANIO.

Imò vita antehac erat :
Nunc nobis omnia hæc exciderunt.

SIMO.

Quidum?

TRANIO.

Ita oppidò occidimus omnes, Simo.

SIMO.

Non taces? prosperè vobis cuncta usque adhuc
Processerunt.

TRANIO.

Ita ut dicis, facta haud nego.
Nos profectò probè, ut voluimus, viximus.
Sed, Simo, ita nunc ventus navem
Deseruit.

Digitized by Google

au caractère des gens avec qui l'on vit. Songe d'ailleurs que la vie est courte.

TRANION.

Quoi? ah! ah! je conçois enfin que vous voulez parler de nos affaires.

SIMON.

Vous vivez, parbleu, avec la magnificence et la délicatesse qui vous conviennent; tout ce qu'il y a d'exquis en vins, volailles, poissons, abonde chez vous.

TRANION.

Hélas! nous vivions ainsi! maintenant tout cela nous manque.

SIMON.

Comment?

TRANION.

Un seul instant nous a ruiné tous.

SIMON.

Tais-toi donc, tout vous a réussi jusqu'à ce jour.

TRANION.

J'en conviens : nous avons aussi bien vécu que nous le desirions; mais le vent a cessé tout d'un coup d'enfler nos voiles.

Digitized by Google

SIMO.

Quid est? quo modo pessume?
Quæne subducta erat tutò in terra (*)?

TRANIO.

Hei!

SIMO.

Quid est?

TRANIO.

Me miserum! occidi.

SIMO.

Qui?

TRANIO.

Quia
Venit navis, nostram vi quæ frangit ratem.

SIMO.

Velim ut velles, Tranio : *sed* quid est negotii?
Eloquere.

TRANIO.

Herus peregrè venit.

SIMO.

Tunc tibi
Chorda tenditur : inde *in* ferriterium :
Postea *in crucem rectâ.*

TRANIO.

Nunc te ego per genua
Obsecro ; ne indicium hero facias meo.

(*) *In terrâ*, à terre. Les anciens retiroient leurs navires

SIMON.

Comment? que dis-tu, fripon? votre vaisseau n'est-il pas en sûreté dans le port (*)?

TRANION.

Hélas!

SIMON.

Eh bien! quoi?

TRANION.

Malheur à moi, je suis perdu.

SIMON.

Pourquoi?

TRANION.

C'est qu'il survient un gros navire qui a brisé notre esquif.

SIMON.

Je voudrois, Tranion, que tout allât à ton gré. Mais de quoi s'agit-il? Explique-toi.

TRANION.

Mon vieux maître arrive d'un grand voyage.

SIMON.

J'entends : le piège est dressé; tu y seras pris, chargé de fers, et tout de suite pendu.

TRANION.

J'embrasse vos genoux, et vous supplie de ne pas me dénoncer à mon maître.

(*) à sec sur le bord du rivage.

Digitized by Google

SIMO.

E me,
Ne quid metuas, nihil sciet.

TRANIO.

Patrone, salve.

SIMO.

Nihil moror mihi istiusmodi clientes.

TRANIO.

Nunc hoc quod ad te noster me misit senex.

SIMO.

Hoc mihi responde primùm, quod ego te rogo:
Jam de istis rebus voster quid sensit senex?

TRANIO.

Nihil quicquam.

SIMO.

Numquid increpavit filium?

TRANIO.

Tam liquidus est, quàm liquida esse tempestas solet.
Nunc te hoc orare jussit opere maxumo,
Ut sibi liceret inspicere has ædes tuas.

SIMO.

Non sunt venales.

TRANIO.

Scio equidem istuc. Sed senex
Gynæceum ædificare volt hìc in suis,
Et balneas et ambulacrum et porticum.

Digitized by Google

SIMON.

Il n'apprendra rien de moi; ne crains pas.

TRANION.

Mon protecteur, je vous salue.

SIMON.

Je ne me charge pas volontiers de tels protégés.

TRANION.

Que je vous dise à présent pourquoi mon maître m'envoie vers vous.

SIMON.

Commence par répondre à une question : le bonhomme sait-il quelqu'une de vos fredaines?

TRANION.

Aucune.

SIMON.

Est-ce qu'il n'a pas grondé son fils?

TRANION.

Non. Un beau jour sans nuages n'est pas plus tranquille. Il me charge de vous prier en grace de lui laisser voir votre hôtel.

SIMON.

Il n'est pas à vendre.

TRANION.

Je le sais : mais il veut ajouter au sien un appartement pour les femmes, une galerie pour la promenade, et un portique.

Digitized by Google

SIMO.

Quid consomniavit?

TRANIO.

Ego dicam tibi.
Dare volt uxorem filio quantùm potest:
Ad eam rem facere volt novum gynæceum.
Nam sibi laudasse hasce ait architectonem
Nescio quem, esse ædificatas has sanè bene.
Nunc hinc exemplum capere volt, nisi tu nevis.

SIMO.

Næ ille malo quidem ab opere exemplum petit.

TRANIO.

Quia hìc *audivit* esse æstatem perbonam:
Subdiu coli *absque Sole* perpetuum diem.

SIMO.

Imò edepol verò, cùm usquequaque umbra est, tamen
Sol semper hìc est usque à mani ad vesperum,
Quasi flagitator adstat usque ad ostium.
Nec mihi umbra usquam est, nisi in puteo quæpiam est.

TRANIO.

Quid? Sarsinatis (*) ecqua est? si Umbram non habes.

SIMO.

Molestus ne sis: hæc sunt sicut prædico.

(*) Ce mauvais calembourg de Tranion seroit inintelligible, si l'on ne se rappelloit pas que Sarsine est en Ombrie. Si

SIMON.

Est-ce qu'il rêve?

TRANION.

Je vais vous dire : il compte marier son fils au plutôt; en conséquence, il veut un nouvel appartement pour les femmes. Or, il dit qu'un architecte, je ne sais lequel, lui a fort vanté vos appartemens; il souhaite donc, avec votre bon plaisir, les prendre pour modèles.

SIMON.

Il choisit assez mal.

TRANION.

Pardonnez-moi : il a ouï dire qu'il y faisoit fort bon l'été, qu'on y est à l'ombre toute la journée.

SIMON.

Bon, ah! c'est tout au rebours. Lorsqu'il fait de l'ombre par-tout ailleurs, le soleil ne nous quitte pas plus du matin jusqu'au soir, qu'un créancier le seuil de son débiteur; et nous n'avons de l'ombre nulle part, si ce n'est peut-être un peu au fond de mon puits.

TRANION.

Mais, au défaut d'ombre, n'avez-vous pas quelque servante de Sarcines (*) *en Ombrie?*

SIMON.

Ne m'importune pas; mes appartemens sont tels que j'ai dit.

---

vous n'avez pas d'ombre, au moins vous avez de l'Ombrie.

TRANIO.

Attamen inspicere volt.

SIMO.

Inspiciat, si lubet.
Si quid erit, quod illi placeat, de exemplo meo
Ipse ædificato.

TRANIO.

Eon'? voco huc hominem?

SIMO.

I, voca.

TRANIO.

Alexandrum magnum, atque Agathoclem aiunt maxumas
Duo res gessisse : quid mihi fiet tertio ?
Qui solus facio facinora immortalia ?
Vehit hic clitellas, vehit hic autem alter senex.
Novitium mihi quæstum institui non malum :
Nam muliones mulos clitellarios
Habent : ego habeo homines clitellarios.
Magni sunt oneris : quicquid imponas, vehunt.
Nunc hunc haud scio an colloquar. Congrediar.
Heus Theuropides !

THEUROPIDES.

Quis nominat me ?

TRANIO.

Hero servos multùm suo fidelis.
Quò me miseras, affero omne impetratum.

Digitized by Google

TRANION.

Il veut pourtant les voir.

SIMON.

Qu'il les voie, puisqu'il le souhaite; s'il y trouve quelque chose de son goût, il pourra l'imiter.

TRANION.

Consentez-vous que je l'appelle?

SIMON.

Tu le peux.

TRANION.

Deux grands hommes, Alexandre et Agathocles, ont fait, dit-on, de très-belles actions. Je suis le troisième; et que ne dira-t-on pas de moi, qui, sans armée, en fais d'immortelles? Je viens de bâter ce vieillard, j'ai déjà bâté l'autre : je ne réussis pas mal pour mon apprentissage. Les muletiers font porter le bât à des mulets; moi à des hommes. Mes animaux bâtés ont les reins forts; quelque charge que je leur mette sur le dos, ils la portent. Je ne sais si je dois parler maintenant à celui-ci. Oui, je vais le joindre. Oh là! Theuropidès.

THEUROPIDÈS.

Qui est-ce qui m'appelle?

TRANION.

Un valet très-fidèle. J'apporte un plein consentement à vos demandes.

Digitized by Google

THEUROPIDES.

Quid illic, obsecro, tam diu restitisti?

TRANIO.

Seni non otium erat, id sum opperitus.

THEUROPIDES.

Antiquom hoc obtines tuum, tardus ut sis.

TRANIO.

Heus tu! si voles verbum hoc cogitare;
Simul flare sorbereque haud facile
Est: ego hìc esse et illic simul haud potui.

THEUROPIDES.

Quid nunc?

TRANIO.

Vise: specta tuo arbitratu.

THEUROPIDES.

Age, duc me.

TRANIO.

Num moror?

THEUROPIDES.

Subsequor te.

TRANIO.

Senex ipse te ante ostium, eccum, opperitur.
Sed mœstus est se hasce vendidisse.

Digitized by Google

THEUROPIDÈS.

Pourquoi, je te prie, as-tu tardé si long-temps?

TRANION.

Il étoit en affaire, il m'a fallu l'attendre.

THEUROPIDÈS.

Ou plutôt c'est que tu lambines toujours, suivant ton ancien usage.

TRANION.

Mais rappellez-vous, je vous prie, ce dictum : on ne peut avaler et souffler en même temps. Voulez-vous que je sois tout-à-la-fois ici et là?

THEUROPIDÈS.

Eh bien, maintenant?

TRANION.

Vous pouvez tout voir et examiner à votre aise.

THEUROPIDÈS.

Allons, mène-moi.

TRANION.

A qui tient-il?

THEUROPIDÈS.

Je te suis.

TRANION.

Voici le propriétaire de l'hôtel, qui vous attend à sa porte. Il est bien fâché de l'avoir vendu.

Digitized by Google

THEUROPIDES.

Quid tandem?

TRANIO.

Orat ut suadeam Philolacheti,
Ut istas remittat sibi.

THEUROPIDES.

Haud opinor.
Sibi quisque ruri metit. Si malè emtæ
Forent, nobis istas redhibere haud liceret.
Lucri quicquid est, id domum trahere oportet.
Misericordias *jam habere haud* hominem oportet.

TRANIO.

Morare hercle, *cum verba* facis. Subsequere.

THEUROPIDES.

Fiat.
Do tibi ego operam.

TRANIO.

Senex illic est. Hem adduxi tibi hominem.

SIMO.

Salvom te advenisse peregre gaudeo, Theuropides.

THEUROPIDES.

Dii te ament.

SIMO.

Inspicere te ædes has velle aiebat mihi.

Digitized by Google

THEUROPIDÈS.

Eh bien, après.

TRANION.

Il m'a prié d'engager Philolachès à renoncer au marché.

THEUROPIDÈS.

Ce n'est pas mon avis. Chacun récolte ce qu'il peut de son champ. Si le marché nous étoit désavantageux, nous ne serions pas maîtres de le rompre ; le gain doit nous revenir, s'il s'y en trouve ; la compassion dans ce cas n'est plus de mode.

TRANION.

Vous perdez le temps en paroles. Suivez-moi.

THEUROPIDÈS.

Volontiers ; je suis à tes ordres.

TRANION.

Voici le vendeur. *(A Simon.)* Je vous amène mon maître.

SIMON.

Je suis ravi de vous voir revenu de si loin en bonne santé.

THEUROPIDÈS.

Que les Dieux vous soient propices!

SIMON.

Ce garçon m'a dit que vous vouliez voir cet hôtel.

Digitized by Google

THEUROPIDES.

Nisi tibi incommodum est.

SIMO.

Imò commodum. I intrò, atque inspice.

THEUROPIDES.

At enim mulieres.

SIMO.

Cave tu ullam floccifaxis mulierem.
Qualibet perambula ædes oppidò tanquam tuas.

THEUROPIDES.

Tanquam?

TRANIO.

Ah cave tu illi objectes nunc in ægritudine
Te has emisse. Non tu vides hunc: voltu ut tristi est senex?

THEUROPIDES.

Video.

TRANIO.

Ergo irridere ne videare, et gestire admodum;
Noli facere mentionem te emisse.

THEUROPIDES.

Intellego.
Et bene monitum duco, atque te existumo humano ingenio.
Quid nunc?

SIMO.

Quin tu is intrò, atque otiosè perspectas, ut lubet?

Digitized by Google

THEUROPIDÈS.

Si vous l'agréez.

SIMON.

De tout mon cœur. Entrez et considérez à votre aise.

THEUROPIDÈS.

Mais les femmes ?....

SIMON.

Ne vous inquiétez pas d'elles. Entrez dans tous les appartemens comme s'ils étoient à vous.

THEUROPIDÈS (grommelant entre ses dents.)

Comme si....

TRANION (lui parlant à l'oreille.)

Gardez-vous d'aigrir sa douleur, en lui rappellant qu'il les a vendus. Ne voyez-vous pas comme le bonhomme est triste?

THEUROPIDÈS.

Je le vois.

TRANION.

Vous sembleriez le railler, ne pouvoir contenir votre joie, si vous lui parliez de l'achat.

THEUROPIDÈS.

J'entends. L'avis est à propos, et fait honneur à ton humanité.

SIMON.

Eh bien, entrez donc, et considérez chaque chose à votre aise.

Digitized by Google

THEUROPIDES.

Bene benignèque arbitror te facere.

SIMO.

Factum edepol volo.

Vin' qui perductet (*)?

THEUROPIDES.

Apage istum perductorem: non placet.

SIMO.

Quid? quid est?

THEUROPIDES.

Errabo potiùs, quàm perductet quispiam.

TRANIO.

Viden' vestibulum ante ædeis hoc? et ambulacrum? quojusmodi!

THEUROPIDES.

Luculentum edepol profectò.

TRANIO.

Age; specta: postes cujusmodi!
Quantâ firmitate facti, et quantâ crassitudine!

THEUROPIDES.

Non videor vidisse postes pulcriores.

(*) Il plaît au vieux Theuropidès de jouer mal-à-propos sur ce mot, auquel on donnoit quelquefois une signification indécente. Il y revient même jusqu'à deux fois. Nous avons

THEUROPIDÈS

On ne peut répondre avec plus d'égard et de politesse.

SIMON.

C'est mon intention. Voulez-vous un conducteur (*)?

THEUROPIDÈS.

Au diable cette espèce de gens; ils me déplaisent.

SIMON.

Comment? que voulez-vous dire?

THEUROPIDÈS.

J'aime mieux m'égarer que de me servir d'aucun d'eux.

TRANION.

Voyez-vous ce vestibule à l'entrée du logis? et ce promenoir? que vous en semble!

THEUROPIDÈS.

On ne peut mieux, ma foi.

TRANION.

Tenez; considérez ces jambages : quelle épaisseur, quelle solidité!

THEUROPIDÈS.

Je ne crois pas en avoir jamais vu de plus beaux.

---

aussi nos Theuropidès; mais on ne les entendroit pas volontiers sur nos théâtres.

Digitized by Google

THEUROPIDES.

Dormiunt?

TRANIO.

Illud quidem, UT CONNIVENT! volui dicere.
Satin' habes?

THEUROPIDES.

Ut quidque magis contemplor, tantò magis placet

TRANIO.

Viden' pictum, ubi ludificatur cornix una volturios duo?
Cornix adstat: eà volturios duo vicissim vellicat.
Quæso, huc ad me specta, cornicem ut conspicere possies.
Jam vides?

THEUROPIDES.

Profectò nullam equidem illic cornicem intuor.

TRANIO.

At tu istò ad vos obtuere: quoniam cornicem nequis
Conspicari, si volturios forte possis contui.

THEUROPIDES.

Omnino, ut te absolvam, nullam pictam conspicio hìc avem.

TRANIO.

Age, jam mitto, ignosco: ætate non quis obtuerier.

THEUROPIDES.

Hæc, quæ possum, ea mihi profectò cuncta vehementer placent

Digitized by Google

THEUROPIDÈS.

Se baisent!

TRANION.

Se joignent! c'est ce que je voulois dire; concevez-vous?

THEUROPIDÈS.

Plus je considère en détail, plus je suis satisfait.

TRANION.

Distinguez-vous dans ces peintures une corneille qui se joue de deux vautours? La corneille se tient sur ses deux pattes; elle donne tour-à-tour des coups de bec aux deux vautours. Regardez, je vous prie, de mon côté pour appercevoir la corneille: la voyez-vous?

THEUROPIDÈS.

Non en vérité.

TRANION.

Eh bien! regardez de votre côté, vous découvrirez du moins les vautours.

THEUROPIDÈS.

Pour tout dire en un mot, je ne distingue aucun oiseau dans ces peintures.

TRANION.

N'en parlons plus: à votre âge on est excusable d'avoir la vue foible.

THEUROPIDÈS.

Tout ce que je puis voir, est fort de mon goût.

Digitized by Google

SIMO.

Latius demum est operæ pretium ivisse.

THEUROPIDES.

Rectè edepol mones.

SIMO.

Eho istum, puer, circumduce hasce ædes et conclavia.
Nam egomet ductarem, nisi mihi esset ad forum negotium.

THEUROPIDES.

Apage istum à me perductorem: nihil moror ductarier.

SIMO.

Quid? quid est?

THEUROPIDES.

Errabo potiùs, quàm perductet quispiam.

SIMO.

Ædes dico.

THEUROPIDES.

Ergo intrò eo sine perductore.

SIMO.

I, licet.

THEUROPIDES.

Ibo intrò igitur.

TRANIO.

Mane sis: videam ne canis.....

Digitized by Google

SIMON.

Si vous vous donnez la peine de passer plus avant, peut-être ne la regretterez-vous pas.

THEUROPIDÈS.

L'avis est bon.

SIMON.

Holà! garçon, conduis ce citoyen dans les salles et dans toutes les chambres. Je vous y conduirois moi-même, si je n'avois pas affaire au barreau.

THEUROPIDÈS.

Au diable le *conducteur*: je n'aime pas ces gens-là.

SIMON.

Qu'est-ce? que voulez-vous dire?

THEUROPIDÈS.

J'aime mieux m'égarer que de me servir d'eux.

SIMON.

Je parle d'un conducteur dans les appartemens.

THEUROPIDÈS.

J'irai bien sans lui.

SIMON.

Eh bien, allez.

THEUROPIDÈS.

Je vais donc entrer.

TRANION.

Attendez que je voie si le chien....

THEUROPIDES.

Agedum, vide.

TRANIO.

Est.

THEUROPIDES.

Ubi canis est?

TRANIO.

Abi directa. St! abin' hinc in malam crucem?
At etiam restas? st! abi istinc.

SIMO.

Nihil pericli est, age.
Tam placida est, quàm est aqua: vise. Ire intrò audacter licet.
Eo ego hinc ad forum.

THEUROPIDES.

Fecisti commodè: bene ambula.
Tranio age, canem istam à foribus abducat face,
Etsi non metuenda est.

TRANIO.

Quin tu illam aspice: ut placidè accubat!
Nisi molestum vis videri te, atque ignavom.

THEUROPIDES.

Jam ut lubet.
Sequere hàc igitur.

TRANIO.

Equidem haud usquam à pedibus abscedam tuis.

Digitized by Google

THEUROPIDÈS.

Oui, oui. (*On voit un gros chien.*)

TRANION.

Il y est.

THEUROPIDÈS (en tremblant.)

Où ?

TRANION (au chien.)

Va-t-en au diable. St ! que la peste te crève. Eh bien, tu restes? St ! hors d'ici.

SIMON.

Il n'y a rien à craindre ; il est doux comme un mouton. (*Il caresse son chien.*) Voyez, passez hardiment : je vais au barreau.

THEUROPIDÈS.

Sensible à vos politesses, je vous souhaite un bon succès. (*Simon part pour le barreau.*) Tranion, écoute, engage-le à emmener son chien, quoiqu'il ne soit pas à craindre.

TRANION.

Baste ! regardez donc comme il est couché paisiblement ; voulez-vous passer pour un importun et un poltron ?

THEUROPIDÈS.

Allons, comme tu voudras. (*Il entre en se tenant le plus loin qu'il peut du chien.*) Suis-moi donc par là.

TRANION.

Je ne m'écarterai pas de vous d'un seul pas.

SCENA III.

TRANIO. THEUROPIDES.

TRANIO.

Quid tibi visum est hoc mercimonii?

THEUROPIDES.

Totus gaudeo.

TRANIO.

Num nimio emtæ tibi videntur?

THEUROPIDES.

Nunquàm edepol me scio
Vidisse usquam abjectas ædes, nisi modò hasce.

TRANIO.

Ecquid placent?

THEUROPIDES.

Ecquid placeant, me rogas? imò hercle verò perplacent.

TRANIO.

Cujusmodi gynæceum? quid porticum?

THEUROPIDES.

Insanùm bonam.
Non equidem ullam in publico esse majorem hac existumo.

Digitized by Google

SCÈNE III.

TRANION. THEUROPIDÈS.

TRANION.

Que pensez-vous de cet achat ?

THEUROPIDÈS.

J'en suis tout joyeux.

TRANION.

Le trouvez-vous trop cher ?

THEUROPIDÈS.

Je crois que jamais hôtel n'a été vendu si bas prix.

TRANION.

Vous plait-il ?

THEUROPIDÈS.

Parbleu, s'il me plait ? J'en suis enchanté.

TRANION.

L'appartement des femmes ? le portique ?

THEUROPIDÈS.

Admirable. Je ne crois pas qu'il y en ait d'aussi grand dans aucun édifice public.

Digitized by Google

TRANIO.

Quin ego ipse et Philolaches in publico omnes porticus
Sumus commensi.

THEUROPIDES.

Quid igitur?

TRANIO.

Longè omnium longissuma est.

THEUROPIDES.

Dii immortales mercimonii lepidi! si hercle nunc ferat
Sex talenta magna argenti pro istis præsentaria,
Nunquam accipiam.

TRANIO.

Si, here, te accipere cupies, ego nunquam sinam.

THEUROPIDES.

Bene res nostra collocata est istoc mercimonio.

TRANIO.

Me suasore atque impulsore id factum audacter dicito:
Qui subegi, fenore argentum ab Danistâ ut sumeret,
Quod isti dedimus arrhaboni.

THEUROPIDES.

Servavisti omnem ratem,
Nempe octoginta debentur huic minæ.

TRANIO.

Haud nummo amplius.

Digitized by Google

TRANION.

Bah! Nous les avons tous mesurés, Philolachès et moi.

THEUROPIDÈS.

Eh bien?

TRANION.

Il n'y en a pas un qui ne paroisse chétif en comparaison de celui-ci.

THEUROPIDÈS.

Grands Dieux, l'excellent marché! Si l'on m'en offrait tout-à-l'heure six grands talens, argent comptant, je ne les accepterois pas.

TRANION.

Et moi, si vous vouliez les recevoir, je m'y opposerois.

THEUROPIDÈS.

Voilà ce qui s'appelle bien placer son argent.

TRANION.

Assurez hardiment que c'est par mon conseil et à mon instigation; car c'est moi qui ai forcé votre fils d'emprunter à usure la somme qu'il a livrée pour les arrhes.

THEUROPIDÈS.

Le navire te doit son salut: nous devons encore quatre-vingts mines à Simon.

TRANION.

Pas un sol de plus.

THEUROPIDES.

Hodie accipiat.

TRANIO.

Ita enim verò: ne qua caussa subsiet,
Vel mihi denumerato: ego illi porrò denumeravero.

THEUROPIDES.

At enim, ne quid captioni mihi sit, si dederim tibi.

TRANIO.

Egone te joculo modò ausim, dicto aut facto fallere?

THEUROPIDES.

Egon' abs te ausim non cavere, ne quid committam tibi?

TRANIO.

Quia tibi unquam quicquam, postquam tuus sum, verborum dedi.

THEUROPIDES.

Ego enim cavi rectè. Eam mihi debeo gratiam atque animo meo.
Sat sapio, si abs te modò uno caveo.

TRANIO.

Tecum sentio.

THEUROPIDES.

Nunc abi, i rus: dic me advenisse filio.

Digitized by Google

THEUROPIDÈS.

Je les paierai dès aujourd'hui.

TRANION.

Crainte de chicane, comptez-moi cet argent; je le lui remettrai tout de suite.

THEUROPIDÈS.

N'aurois-je pas quelque supercherie à craindre de ta part?

TRANION.

Est-ce que j'oserois jamais dire ou faire quoi que ce soit pour vous tromper, même en badinant?

THEUROPIDÈS (sur le même ton.)

Est-ce que j'oserois jamais me tenir si peu sur mes gardes que de te confier quoi que ce soit?

TRANION.

Apparemment que je vous ai déjà dupé quelquefois, depuis que je suis à votre service?

THEUROPIDÈS.

Non, parce que j'y avois l'œil; j'en suis redevable à moi-même, à ma prudence; et je ne serai pas mécontent de ma sagacité, si je me garantis du moins de tes pièges.

TRANION.

J'en tombe d'accord.

THEUROPIDÈS.

Va vite à ma campagne; instruis mon fils de mon arrivée.

Digitized by Google

TRANIO.

Faciam ut voles.

THEUROPIDES.

Curriculo abi, jube in urbem veniat jam simul tecum.

TRANIO.

Licet.

Nunc ego me illà per posticum ad congerrones conferam.
Dicam ut hic res sint quietæ, atque ut hunc hinc amoverim.

ACTUS IV.

SCENA PRIMA.

PHANISCUS.

SERVI qui quom culpâ carint, tamen malum
Metuunt, hi solent esse heris utibiles.
Nam illi qui nihil metunt, postquam sunt malum
Meriti, stulta sibi expetunt consilia.
Exercent sese ad cursuram: fugiunt. Sed
Hi, si reprehensi sunt, faciunt à malo
Peculium quod nequeunt *facere de suo.*
Augent ex pauxillo: *thesaurum inde* parant.
Mihi, in pectore consilii *quod est,*
Lubet cavere malam rem priùs,

TRANION.

Volontiers.

THEUROPIDÈS.

Cours promptement. Dis-lui de ma part de revenir à la ville avec toi.

TRANION.

Soit. (*Aux spectateurs.*) Je vais maintenant par cette porte de derrière me joindre à nos buveurs. Je leur apprendrai que tout est calme, et comment j'ai écarté le bon-homme.

ACTE IV.

SCÈNE PREMIÈRE.

PHANISCUS.

Un esclave qui, sans avoir mérité le châtiment, le craint néanmoins, sert son maître ponctuellement; mais ceux qui ne craignent rien, recourent à des expédiens insensés quand ils sont coupables; et se fiant à la célérité de leurs jambes, ils prennent la fuite. Lorsqu'on les ratrappe, on leur fait sentir qu'ils avoient placé à très-gros intérêts, non leur argent, mais les punitions qui leur étoient dues: ils en perçoivent la rente, et le capital en est inépuisable. Pour moi, j'ai formé dans mon cœur la résolution de m'abstenir de toute mauvaise action, afin de conserver ma peau

Digitized by Google

Quàm ut meum *tergum exsinceratum fiat.*
Ut adhuc fuit, mihi corium esse oportet
Sincerum, atque uti vetem verberari.
Si huic imperabo, probè tectum habebo.
Malum cum impluit ceteros, non impluat mihi.
Nam ut servi volunt esse herum, ita solet.
Bonis boni sunt: improbi, qui malus fuit.
Nam nunc domi nostræ tot pessumi vivont:
Peculi sui prodigi, plagigeruli: ubi advorsùm ut
Eant vocantur hero: Non eo, molestus ne sis.
Scio quò properas: gestis aliquò jam hercle:
Ire vis, mula, foras pastum. Bene merens
Hoc pretium inde abstuli. Ita abii foras. Solus
Nunc eo advorsùm hero ex plurimis servis.
Hoc die crastini quom herus resciverit,
Mane castigabit eos bubulis exuviis.
Postremò minoris pendo tergum illorum, quàm meum.

SCENA II.

PHANISCUS. SERVOS. THEUROPIDES.

PHANISCUS.

Illi erunt bucædæ multò potiùs, quàm ego
Sim restio.

Digitized by Google

toujours intacte. Elle l'est jusqu'à présent, et je veux qu'elle continue de l'être. J'y réussirai, si je sais me commander à moi-même. Les coups pleuvront sur mes camarades, sans parvenir jusqu'à moi; car le maître est ordinairement tel que les serviteurs le veulent. Il est bon avec les bons, méchant envers les méchans: mes compagnons d'esclavage sont tous des libertins et des dissipateurs qu'on ne cesse de punir; je les avertis d'aller au-devant de mon maître, ils me répondent: je n'y vas pas, ne m'importune point. Je sais pourquoi tu fais l'empressé, c'est pour quelque rendez-vous; tu veux, bonne bête, aller au pâturage. Voilà ce que je gagne avec eux à faire mon devoir: aussi les ai-je laissés là; et d'un grand nombre de domestiques, je suis le seul qui vienne au-devant de notre maître. Lorsqu'il l'apprendra demain, il les régalera dès le matin à grands coups de nerfs de bœuf; mais j'aime mieux qu'il leur en cuise qu'à moi.

SCÈNE II.

PHANISCUS. UN DE SES CAMARADES. THEUROPIDÈS (qui se tient à l'écart.)

PHANISCUS.

Ils gagneront plutôt cent coups d'étrivières que moi une chiquenaude.

SERVOS.

Mane tu, atque assiste ilico:
Phanisce, etiam respice.

PHANISCUS.

Mihi molestus ne sis.

SERVOS.

Vide: ut fastidit simia!

PHANISCUS.

Mihi sum; libet esse. Quid id curas?

SERVOS.

Manesne ilico, impure parasite?

PHANISCUS.

Qui parasitus sum?

SERVOS.

Ego enim,
Dicam: cibo perduci poteris quòvis.
Ferocem facis, quia te herus tam amat.

PHANISCUS.

Vah!
Oculi dolent.

SERVOS.

Cur?

PHANISCUS.

Quia fumus molestus.

Digitized by Google

UN VALET (à Phaniscus.)

Halte-là! Demeure, camarade; regarde-moi.

PHANISCUS.

Ne m'importune pas.

LE VALET.

Voyez comme ce sapajou fait l'important.

PHANISCUS.

Je suis maître de moi; je veux l'être; que t'importe?

LE VALET.

Veux-tu bien t'arrêter, vilain parasite?

PHANISCUS.

Moi parasite! Comment cela?

LE VALET.

Je vais te le dire : on peut t'entraîner par-tout, pourvu qu'on t'y nourrisse; tu fais le fier, parce que notre maître t'aime tant.

PHANISCUS.

Les yeux me font mal quand je te regarde.

LE VALET.

Pourquoi?

PHANISCUS.

C'est que la fumée est contraire à la vue.

SERVOS.

Tace sis, faber, qui cudere soles plumbeos
Nummos.

PHANISCUS.

Non potes tu cogere me, ut tibi
Maledicam: novit herus me.

SERVOS.

Suam
Quidem pol culcitullam oportet....

PHANISCUS.

Si sobrius sis,
Malè non dicas.

SERVOS.

Tibi obtemperem, quom tu mihi
Nequeas?

PHANISCUS.

At tu mecum, pessume, i advorsùs.

SERVOS.

Quæso hercle, Phanisce, abstine jam sermonem
De istis rebus.

PHANISCUS.

Faciam, et pultabo fores.
Heus! ecquis hic est, maxumam qui his injuriam
Foribus defendat? ecquis? ecquis huc exit atque aperit?

LE VALET.

Veux-tu te taire, faux-monnoyeur, fabricateur d'écus de plomb?

PHANISCUS.

Tes injures ne me forceront pas à t'en dire: mon maître me connoit.

LE VALET.

Morbleu, sans doute comme son matelas.

PHANISCUS.

S'il te reste un peu de sens, tu t'abstiendras de dire des sotises.

LE VALET.

Aurois-je de la complaisance pour toi? tu n'en peux avoir pour moi.

PHANISCUS.

Crois-moi, méchant garçon, viens avec moi au-devant de notre maître.

LE VALET.

Qu'il ne soit plus question de nos propos, Phaniscus, je t'en conjure.

PHANISCUS.

Volontiers, je vais frapper à la porte. Oh là, oh! quelqu'un; (*il frappe à coups redoublés*) quelqu'un pour garantir cette porte, sans quoi je la fais voler en éclats. Y a-t-il quelqu'un? personne ne sort-il

Nemo hinc quidem foras exit : ut esse addecet
Nequam homines, ita sunt : sed eo magis cauto est
Opus, ne huc exeat, qui malè me mulcet.
Hic quidem neque convivárum sonitus, itidem ut antehac fuit:
Neque tibicinam cantantem, neque alium quemquam audio.

THEUROPIDES.

Quæ illæc res est? quid illi homines quærunt apud ædes meas?
Quid volunt? quid introspectant?

PHANISCUS.

Pergam pultare ostium.
Heus! reclude: heus Tranio! etiam aperis?

THEUROPIDES.

Quæ hæc est fabula!

PHANISCUS.

Etiamne aperis? Callidamati nostro advorsùm venimus.

THEUROPIDES.

Heus, vos pueri, quid istic agitis? quid istas ædeis frangitis?

PHANISCUS.

Herus hic noster potat.

THEUROPIDES.

Herus hic voster potat?

PHANISCUS.

Ita loquor.

THEUROPIDES.

Puer nimium es delicatus.

pour ouvrir? Personne ne sort: je reconnois bien là nos buveurs; mais j'en dois être encore plus sur mes gardes ; un d'eux pourroit m'estropier en ouvrant brusquement. Cependant je n'entends pas, comme les autres fois, le tintamare des convives, le son de la flûte, ni même le moindre bruit.

THEUROPIDÈS (à part.)

Que cherchent ces gens-là à la porte de mon hôtel? que prétendent-ils? qu'ont-ils à regarder ?

PHANISCUS.

Je continuerai de frapper. Tranion, ouvre donc.

THEUROPIDÈS (à part.)

Quelle est cette farce?

PHANISCUS.

Est-ce que tu n'ouvriras pas? Nous venons au-devant de Callidamate, notre maître.

THEUROPIDÈS (s'approchant.)

Oh là! jeunes-gens, pourquoi briser cette porte?

PHANISCUS.

Notre maître est ici en partie de plaisir.

THEUROPIDÈS.

Votre maître est ici?

PHANISCUS.

Oui.

THEUROPIDÈS.

Jeune homme, vous avez un peu bu.

PHANISCUS.

Ei advorsùm venimus.

THEUROPIDES.

Quoi homini?

PHANISCUS.

Hero nostro. Quæso, quoties dicendum est tibi?

THEUROPIDES.

Puer, hìc nemo habitat: nam te esse arbitror puerum probum.

PHANISCUS.

Non hìc Philolaches adolescens habitat? hisce ædibus?

SERVOS.

Senex hìc cerebrosus est certè.

PHANISCUS.

Erras perversè, pater.
Nam nisi hinc hodie emigravit, aut heri, certò scio
Hìc habitare.

THEUROPIDES.

Quin sex menses jam hìc nemo habitat.

SERVOS.

Somnias.

PHANISCUS.

Nous venons au-devant de lui.

THEUROPIDÈS.

Au-devant de qui ?

PHANISCUS.

De notre maître. Combien de fois faut-il vous le dire ?

THEUROPIDÈS.

Mon ami, personne ne loge ici, je veux bien vous l'apprendre ; car vous me semblez un honnête garçon.

PHANISCUS.

Quoi, Philolachès n'habite point ici, dans cet hôtel ?

LE VALET.

Certainement ce vieillard a le cerveau timbré.

PHANISCUS.

Vous êtes dans l'erreur, respectable vieillard ; car je suis assuré qu'il y loge, à moins qu'il ne l'ait quitté d'hier ou d'aujourd'hui.

THEUROPIDÈS.

Bah ! Il y a déjà six mois que personne n'y demeure.

LE VALET.

Vous rêvez.

THEUROPIDES.

Egone?

SERVOS.

Tu.

THEUROPIDES.

Tu ne molestus: sine me cum puero loqui.

PHANISCUS.

Nemo habitat? hem!

THEUROPIDES.

Ita profectò.

PHANISCUS.

Nam heri et nudius tertius,
Quartus, quintus, sextus, usque, postquam hinc peregre ejus pater
Abiit, nunquam hic triduum in unum desitum est esse et bibi.

THEUROPIDES.

Quid ais?

PHANISCUS.

Triduum in unum est haud intermissum hic esse et bibi,
Scorta duci, pergræcari, fidicinas, tibicinas
Ducere.

TH EUROPIDES.

Quis istæc faciebat?

PHANISCUS.

Philolaches.

Digitized by Google

THEUROPIDÈS.

Moi ?

LE VALET.

Vous-même.

THEUROPIDÈS.

Ne m'importune pas ; laisse-moi m'entretenir avec ce jeune homme.

PHANISCUS.

Personne n'habite ici, dites-vous ?

THEUROPIDÈS.

Certainement.

PHANISCUS.

La preuve en est qu'hier, avant hier et ainsi de suite, à remonter jusqu'au départ de son père, on n'a pas cessé trois jours d'y manger et d'y boire.

THEUROPIDÈS.

Que dites-vous ?

PHANISCUS.

Qu'on n'a pas cessé d'y boire, d'y manger et de s'y livrer à tous les plaisirs, au son des instrumens.

THEUROPIDÈS.

Qui en faisoit les frais ?

PHANISCUS.

Philolachès.

THEUROPIDÈS.

Qui Philolaches?

PHANISCUS.

Cui patrem Theuropidem esse opinor.

MHEUROPIDES.

Hei! hei! occidi;
Si hæc hic vera memorat. Pergam porrò percontarier.
Ain' tu istìc potare solitum Philolachem istum, quisquis est,
Cum hero vostro?

PHANICUS.

Hìc, inquam.

THEUROPIDÈS.

Puere, præter speciem stultus es.
Vide sis ne forte ad merendam quopiam devorteris,
Atque ibi meliusculè, quàm satis fuerit, biberis.

PHANISCUS.

Quid est?

THEUROPIDES.

Ita dico, ne ad alias ædeis perperam deveneris.

PHANISCUS.

Scio quà me ire oportet: et quò venerim, novi loqui.
Philolaches hìc habitat, quojus est pater Theuropides:

Digitized by Google

THEUROPIDÈS.

Quel Philolachès?

PHANISCUS.

Celui dont je crois que Theuropidès est le père.

THEUROPIDÈS (à part)

Hélas! hélas! je suis perdu, si ce jeune homme dit vrai. Continuons de l'interroger. Vous dites donc que ce Philolachès, quel qu'il soit, a continué de boire ici avec votre maître?

PHANISCUS.

Lui-même, vous dis-je.

THEUROPIDÈS.

Jeune homme, je soupçonne que vous avez moins de sens que votre physionomie ne l'annonce; rappellez-vous si vous ne vous êtes pas arrêté quelque part à collationner, si vous n'y avez pas bu un peu plus que de raison.

PHANISCUS.

Que voulez-vous dire?

THEUROPIDÈS.

Oui, peut-être êtes-vous entré mal-à-propos dans quelqu'autre maison.

PHANISCUS.

Je sais fort bien où j'ai dû aller et d'où je viens. Philolachès, fils de Theuropidès, habite ici depuis

Google

Qui, postquam pater ad mercatum abivit hinc, tibicinam
Liberavit.

THEUROPIDE.

Philolachĕs ergo?

PHANICUS.

Ita, Philematium quidem.

THEUROPIDES.

Quanti?

SERVOS.

Triginta talentis.

PHANISCUS.

Μὰ τὸν Ἀπόλλω, sed minis (*).

THEUROPIDES.

Ain' minis triginta amicam destinatam Philolachi?

PHANISCUS.

Aio.

THEUROPIDES.

Atque eam manu emisisse?

PHANISCUS.

Aio.

THEUROPIDES.

Et postquam ejus hinc pater

(*) *Non par Apollon.* Phaniscus dit ces mots en grec. Les esclaves, nés dans la maison du maître, ou achetés en bas âge, recevoient ordinairement une bonne éducation; mais

que son père est parti pour son négoce, et il a acheté une joueuse de flûte qu'il a affranchie.

THEUROPIDÈS.

Philolachès, dites-vous ?

PHANISCUS.

Lui-même ; la fille se nomme Philématium.

THEUROPIDÈS.

Combien lui a-t-elle coûté ?

LE VALET.

Trente talens.

PHANISCUS.

(*) Non par Apollon, mais trente mines.

THEUROPIDÈS.

Vous dites que Philolachès a une maîtresse qui lui a coûté trente mines ?

PHANISCUS.

Oui.

THEUROPIDÈS.

Et qu'il l'a affranchie ?

PHANISCUS.

Oui.

THEUROPIDÈS.

Et que, depuis le départ de son père pour un

Callidamate, jeune dissipateur, laissoit aller presque nu Phaniscus, qui avoit peut-être été son camarade d'école.

Sit profectus peregre, perpotasse assiduò
Tuo cum domino?

PHANISCUS.

Aio.

THEUROPIDES.

Quid? is ædes emit hìc proxumas?

PHANISCUS.

Non aio.

THEUROPIDES.

Quadraginta etiam dedit huic quæ essent pignori?

PHANISCUS.

Neque illud aio.

THEUROPIDES.

Hei! perdis.....

PHANISCUS.

Imò suum patrem illic perdidit.

THEUROPIDES.

Vera cantas? vana vellem!

PHANISCUS.

Patris amicus videlicet.

THEUROPIDES.

Heu! edepol patrem eum miserum prædicas!

PHANISCUS.

Nihil hoc quidem est,

Digitized by Google

long voyage, il n'a pas cessé de se livrer à la débauche avec votre maître ?

PHANISCUS.

Oui.

THEUROPIDÈS.

Mais quoi ! n'a-t-il pas acheté un hôtel ici près?

PHANISCUS.

Je ne dis pas cela.

THEUROPIDÈS.

N'a-t-il pas donné quarante mines pour les arrhes?

PHANISCUS.

Ni cela non plus.

THEUROPIDÈS.

Hélas ! vous ruinez.....

PHANISCUS.

C'est bien lui qui a ruiné son père.

THEUROPIDÈS

Vous dites vrai ; que ne sont-ce des mensonges!

PHANISCUS.

Vous paroissez ami du père.

THEUROPIDÈS.

Ce père en vérité, suivant votre récit, est bien malheureux.

PHANISCUS.

Ces trente mines ne sont rien en comparaison

Digitized by Google

Triginta minæ, præ quàm alios dapsiles sumtus facit.
Perdidit patrem. Unus istic servos est sacerrumus
Tranio: is vel Herculi conterere quæstum possiet.
Edepol me ejus patris miseret: qui cum istæc sciet
Facta ita, amburet misero ei corculum carbunculus.

THEUROPIDES.

Siquidem istæc vera sunt.

PHANISCUS.

Quid merear, quamobrem mentiar?
Heus vos! ecquis hasce aperit?

THEUROPIDES.

Quid istas pultas, ubi nemo intus?

PHANISCUS.

Aliò credo comissatum abisse: abeamus nunc jam.

THEUROPIDES.

Puere, jamne abis? libertas pænula est tergo tuo.

PHANISCUS.

Mihi, nisi herum metuam et curem, nihil est quî tergum tegam.

Digitized by Google

des autres frais : il a ruiné son père. Il y a dans cette maison un détestable valet nommé Tranion. Hercule, avec toutes les dixmes qu'on lui paye, ne pourroit fournir à ses dépenses. En vérité j'ai compassion du pére ; ces nouvelles seront pour lui comme un tison ardent qui lui dévorera les entrailles.

THEUROPIDÈS.

Oui, si elles sont vraies.

PHANISCUS.

Que gagnerois-je à vous mentir? (*Il frappe encore.*) Holà, ho ! quelqu'un ouvre-t-il ?

THEUROPIDÈS.

A quoi bon vous obstiner à frapper, puisqu'il n'y a personne.

PHANISCUS.

Ils seront allés ; je pense, faire la débauche ailleurs : partons.

THEUROPIDÈS.

Jeune homme, vous vous en allez déjà? la liberté vous tient lieu de manteau.

PHANISCUS.

Je n'ai pour me garantir le dos que mon respect pour mon maître, et mon assiduité à le servir.

Digitized by Google

SCENA III.

THEUROPIDES. SIMO.

THEUROPIDES.

Perii hercle : quid opus est verbis? ut verba audio,
Non equidem in Ægyptum hinc modò vectus fui,
Sed etiam in terras solas, orasque ultimas
Sum circumvectus; ita ubi nunc sim nescio.
Verùm jam scibo : nam eccum, unde ædes filius
Meus emit. Quid ais tu?

SIMO.

A foro incedo domum.

THEUROPIDES.

Numquid processit ad forum hodie novi?

SIMO.

Etiam.

THEUROPIDES.

Quid tandem?

SIMO.

Vidi efferri mortuum.

THEUROPIDES.

Hem

Novum!

Digitized by Google

SCÈNE III.

THEUROPIDÈS. SIMON.

THEUROPIDÈS.

En vérité je suis perdu: est-il besoin de le dire? Selon ce que j'entends, je n'ai pas seulement été transporté d'ici en Égypte; j'ai erré dans des solitudes autour des confins du monde, et maintenant je ne sais où je suis. Mais je vais le savoir; car je vois celui dont mon fils a acheté l'hôtel. (*A Simon*) Que dites-vous?

SIMON.

Que je reviens du barreau chez moi.

THEUROPIDÈS.

Y a-t-il quelque nouvelle?

SIMON.

Oui.

THEUROPIDÈS.

Quelle?

SIMON.

J'ai vu porter un mort.

THEUROPIDÈS.

Grande nouvelle!

Digitized by Google

SIMO.

Unum vidi mortuum efferri foras :
Modò eum vixisse aiebant.

THEUROPIDES.

Væ capiti tuo !

SIMO.

Quid tu ut otiosus res novas requiritas ?

THEUROPIDES.

Quia hodie adveni peregre.

SIMO.

Promisi foras,
Ad cenam ne me tute vocare censeas.

THEUROPIDES.

Haud postulo edepol.

SIMO.

Verùm cras, nisi quis priùs
Vocaverit me, vel apud te cenavero.

THEUROPIDES.

Ne istuc quidem edepol postulo. Nisi quid magis
Es occupatus, operam mihi da.

SIMO.

Maxumè.

THEUROPIDES.

Minas quadraginta accepisti, quas sciam,
A Philolachete.

Digitized by Google

SIMON.

J'ai vu porter un mort ; et l'on disoit qu'avant sa mort il étoit encore en vie.

THEUROPIDÈS.

Allez au diable avec votre nouvelle.

SIMON.

Aussi pourquoi m'en demander, comme un homme désœuvré?

THEUROPIDÈS.

C'est que j'arrive d'un grand voyage.

SIMON.

Ne comptez pas que je vous invite à souper; je suis engagé.

THEUROPIDÈS.

Je ne le demande pas.

SIMON.

Demain, si personne ne m'invite ailleurs, je souperai volontiers chez vous.

THEUROPIDÈS.

Je ne le demande pas non plus ; mais si vous êtes maintenant de loisir, écoutez-moi.

SIMON.

Soit.

THEUROPIDÈS.

Philolachès, à ce que je sais, vous a fait toucher quarante mines.

SIMO.

Nunquam nummum, quod sciam.

THEUROPIDES.

Quid à Tranione servo?

SIMO.

Multò id minùs.

THEUROPIDES.

Quas arrhaboni tibi dedit?

SIMO.

Quid somnias?

THEUROPIDES.

Egone? at quidem tu, qui istoc te speras modo
Potesse dissimulando infectum hoc reddere.

SIMO.

Quid autem?

THEUROPIDES.

Quod, me absente, tecum hìc filius
Negotii gessit.

SIMO.

Mecum ut ille hìc gesserit,
Dum tu hinc abes, negotii? quidnam? aut quo die?

THEUROPIDES.

Minas tibi octoginta argenti debeo.

SIMO.

Non mihi quidem hercle. Verùm, si debes, cedo.

SIMON.

Pas une obole, à ce que je sais.

THEUROPIDÈS.

Quoi! par les mains de Tranion, son valet.

SIMON.

Encore moins.

THEUROPIDÈS.

Qu'il vous a données pour arrhes.

SIMON.

Rêvez-vous?

THEUROPIDÈS.

Qui, moi? c'est bien vous, vous qui vous flattez de rompre le marché par cette feinte.

SIMON.

Quel marché?

THEUROPIDÈS.

Celui que mon fils a conclu avec vous dans mon absence.

SIMON.

Il a conclu avec moi un marché dans votre absence! Quel marché? quel jour?

THEUROPIDÈS.

Je vous dois encore quatre-vingts mines.

SIMON.

Ce n'est pas à moi. Cependant payez-les moi, si

Digitized by Google

Fides servanda est: ne ire inficias postules.

THEUROPIDES.

Profectò non negabo debere, et dabo.
Tu cave quadraginta accepisse hinc ne neges.

SIMO.

Quæso edepol, huc me aspecta, et responde mihi.
Te velle uxorem aiebat tuo nato dare,
Ideo ædificare hoc velle aiebat in tuis.

THEUROPIDES.

Hic ædificare volui?

SIMO.

Sic dixit mihi.

THEUROPIDES.

Hei mihi! disperii: vocis non habeo satis.
Vicini, interii! perii!

SIMO.

Numquid Tranio
Turbavit?

THEUROPIDES.

Imò exturbavit omnia.
Te ludificatus est et me hodie indignis modis.

SIMO.

Quid tu ais?

Digitized by Google

vous me les devez. Il faut tenir sa parole : n'allez pas vous dédire.

THEUROPIDÈS.

Je ne nierai pas la dette, et j'y satisferai. Ne niez pas non plus que vous ayez reçu quarante mines.

SIMON.

Regardez-moi, je vous prie, entre deux yeux, et répondez ensuite. Tranion me disoit que vous alliez marier votre fils, et que vous vouliez en conséquence faire un bâtiment semblable au mien.

THEUROPIDÈS.

Moi, j'ai voulu faire un bâtiment !

SIMON.

Il me l'a dit.

THEUROPIDÈS (criant de toute sa force.)

Hélas ! hélas ! je suis perdu : je n'ai pas assez de voix pour me faire entendre. Mes voisins, je suis mort ; c'en est fait de moi !

SIMON.

Seroit-ce un tour de Tranion ?

THEUROPIDÈS.

Un tour ! dites plutôt une tourmente qui a bouleversé tout ; il s'est joué de moi de la manière la plus indigne.

SIMON.

Vous m'étonnez.

Digitized by Google

THEUROPIDES.

Hæc res sic est, ut narro tibi.
Te ludificatus et me hodie in perpetuum modum.
Nunc te obsecro, ut me bene juves, operamque des.

SIMO.

Quid vis?

THEUROPIDES.

I mecum, obsecro, una simul.

SIMO.

Fiat.

THEUROPIDES.

Servorumque operam et lora mihi cedo.

SIMO.

Sume.

THEUROPIDES.

Eâdemque operâ hæc tibi narravero,
Quis me exemplis hodie ille ludificatus est.

Digitized by Google

THEUROPIDÈS.

La chose est ainsi: il nous a livré pour toujours à la risée de tout le monde. Maintenant j'implore votre aide, secondez-moi bien.

SIMON.

Que faut-il faire?

THEUROPIDÈS.

Venir ici avec moi.

SIMON.

De tout mon cœur.

THEUROPIDÈS.

Que vos gens soient à mes ordres avec de fortes courroies.

SIMON.

J'y consens.

THEUROPIDÈS.

Je vous conterai en même temps par quelles ruses inouies il s'est joué de moi.

Digitized by Google

ACTUS V.

SCENA PRIMA.

TRANIO. THEUROPIDES.

TRANIO.

Qui homo timidus erit in rebus dubiis, nauci non erit.
Atque equidem quid id esse dicam verbum nauci, nescio.
Nam herus me postquam rus misit, ut filium suum arcesserem,
Abii illà per angiportum ad hortum nostrum clanculum:
Ostium quod in angiportu est, horti patefeci fores:
Eâque eduxi omnem legionem, et mares et feminas.
Postquam ex obsidione in tutum eduxi maniplares meos,
Capio consilium, ut senatum congerronum convocem.
Quem quom convocavi, atque illi me e senatu segregant.
Ubi ego video rem vorti in meo foro, quantum potest,
Facio idem quod plurimi alii, quibus res timida aut turbida est:
Pergunt turbare usque, ut ne quid possit conquiescere.
Nam scio equidem nullo pacto jam esse posse clam senem.
Sed quid hoc est, quod foris concrepuit proxumâ vicinià?
Herus meus hic quidem est: gustare ego ejus sermonem volo.

Digitized by Google

ACTE V.

SCÈNE PREMIÈRE.

TRANION. THEUROPIDÈS.

TRANION sur le devant du théâtre, THEUROPIDÈS à l'écart.

TRANION.

Je ne donnerois pas un zeste d'un homme qui tremble dans le péril ; encore ne sais-je pas trop ce que c'est qu'un zeste. Quant à moi, mon maître m'avoit à peine donné l'ordre de ramener son fils de la campagne, que j'ai coulé furtivement par cette petite rue jusqu'à la fausse porte de notre jardin ; je l'ai ouverte, et j'ai fait défiler par là tous les gens de notre légion, mâles et femelles. Les ayant conduits hors de la place assiégée dans un lieu sûr, j'ai jugé à propos de convoquer là le sénat de nos compagnons de débauche ; ils se sont rassemblés et m'ont prié de me retirer. Voyant que l'affaire se traite dans le tribunal que j'ai moi-même érigé, je vais imiter cette foule de gens qui, dans les temps de la terreur ou des révolutions, ne négligent rien pour augmenter le trouble et l'étendre partout ; car je suis bien certain qu'il m'est impossible à présent de rien cacher au bon-homme. Mais qu'est-ce ? la porte du voisin va s'ouvrir. Voici mon maître : tâchons d'attraper quelques mots de ce qu'il va dire.

Digitized by Google

TRANIO.

Veniunt ruri rustici.
Philolaches jam hic aderit.

THEUROPIDES.

Edepol mihi opportunè advenit.
Nostrum ego hunc vicinum opinor esse hominem audacem et malu

TRANIO.

Quidum ?

THEUROPIDES.

Qui negat novisse vos.

TRANIO.

Negat?

THEUROPIDES.

Nec vos sibi
Nummum unquam argenti dedisse.

TRANIO.

Abi : ludis me, credo : haud negat.

THEUROPIDES.

Quid jam....?

TRANIO.

Scio, jocaris nunc tu : nam ille quidem haud negat.

THEUROPIDES.

Imò edepol negat profectò : neque se has ædeis Philolachi
Vendidisse.

Digitized by Google

TRANION.

On revient de la campagne. Philolachès sera ici dans un moment.

THEUROPIDÈS.

Il revient bien à propos; il faut en vérité que ce voisin soit un coquin bien audacieux.

TRANION.

Comment cela?

THEUROPIDÈS.

Il prétend n'avoir jamais fait d'affaires avec vous.

TRANION.

Il le prétend!

THEUROPIDÈS.

Oui, et que jamais vous ne lui avez donné une obole.

TRANION.

Allez: vous vous moquez de moi, je pense; il ne le prétend pas.

THEUROPIDÈS.

Mais quoi?

TRANION.

Je sais bien que vous badinez; car sûrement il ne le prétend pas.

THEUROPIDÈS.

Je soutiens qu'il le prétend, et qu'il nie d'avoir vendu son hôtel à Philolachès.

Digitized by Google

TRANIO.

Eho, an negavit sibi datum argentum? obsecro.

THEUROPIDES.

Quin jusjurandum pollicitus est dare, si vellem, mihi:
Neque se hasce ædeis vendidisse, neque sibi argentum datum.
Dixi ego istuc idem illi.

TRANIO.

Quid ait?

THEUROPIDES.

Servos pollicitus est dare
Suos mihi omnes quæstioni.

TRANIO.

Nugas. Nunquam edepol dabit.

THEUROPIDES.

Dat profectò.

TRANIO.

Quin et illum in jus jube ire.

THEUROPIDES.

Jam mane.
Experiar, ut opinor: certum est.

TRANIO.

Mihi hominem cedo.

THEUROPIDES.

Quid si igitur ego arcessam homines?

Digitized by Google

TRANION.

Comment, est-ce qu'il nie que nous lui avons donné de l'argent?

THEUROPIDÈS.

Bien plus, il offre d'attester par serment qu'il n'a ni vendu son hôtel ni reçu de l'argent. Moi, sur ta parole, j'ai offert d'attester le contraire.

TRANION.

Que dit-il à cela?

THEUROPIDÈS.

Que je puis faire subir la question à ses esclaves.

TRANION.

Bagatelles! il ne vous les livrera pas.

THEUROPIDÈS.

Ma foi, il me les livre tous.

TRANION.

Eh bien, citez-le en justice.

THEUROPIDÈS (feignant d'être irrésolu.)

Attends maintenant: essairai-je de la question? oui, j'y suis résolu.

TRANION.

Confrontez-moi votre homme.

THEUROPIDÈS.

Et si je faisois venir aussi ses esclaves?

TRANIO.

Factum jam esse oportuit:
Vel hominem jube ædeis mancipio poscere.

THEUROPIDES.

Imò hoc primùm volo,
Quæstioni accipere servos.

TRANIO.

Faciundum edepol censeo. Ego
Interim hanc aram occupabo.

THEUROPIDES.

Quid ita?

TRANIO.

Nullam rem sapis.
Ne enim illi huc confugere possint, quæstioni quos dabit,
Hic ego tibi præsidebo, ne interbitat quæstio.

THEUROPIDES.

Surge.

TRANIO.

Minumè.

THEUROPIDES.

Ne occupassis, obsecro, aram.

TRANIO.

Cur?

THEUROPIDES.

Scies.
Quia id enim maxumè volo, ut illi istoc confugiant: sine.
Tanto apud judicem hunc argenti condemnabo faciliùs.

Digitized by Google

TRANION.

Cela devroit être déjà fait : que Philolachès demande d'être mis en possession.

THEUROPIDÈS.

J'aime mieux préluder par la question.

TRANION.

J'en suis ma foi d'avis ; en attendant je vais m'emparer de cet autel.

THEUROPIDÈS.

Pourquoi ? à quoi bon ?

TRANION.

Vous n'y entendez rien : c'est de peur que ceux que vous voudrez interroger ne s'y réfugient. Je présiderai d'ici à l'opération ; c'est le moyen que la question aille son train.

THEUROPIDÈS.

Lève-toi.

TRANION.

Non.

THEUROPIDÈS.

Ne reste pas sur cet autel, je t'en conjure.

TRANION.

Pourquoi ?

THEUROPIDÈS.

Je souhaite qu'ils s'y réfugient : laisse-moi faire ; j'en obtiendrai des juges de plus fortes indemnités.

TRANIO.

Quod agis, id agas. Quid tu porrò vis serere negotium!
Nescis tu quam meticulosa res sit ire ad judicem.

THEUROPIDES.

Surgedum huc. Est consulere igitur quiddam quod tecum volo.

TRANIO.

Sic tamen hinc consilium dedero. Nimio plus sapio sedens.
Tum consilia firmiora sunt de divinis locis.

THEUROPIDES.

Surge, ne nugare: aspicedum contra me.

TRANIO.

Aspexi.

THEUROPIDES.

Vides!

TRANIO.

Video. Huc si quis intercedat tertius, pereat fame.

THEUROPIDES.

Quidum!

TRANIO.

Quia nihil quæsti siet. Mali hercle ambo sumus.

THEUROPIDES.

Perii!

Digitized by Google

TRANION.

Suivez de point en point votre premier plan ; à quoi bon de nouvelles semences de chicanes? Ne savez-vous donc pas combien les formes judiciaires sont à redouter?

THEUROPIDÈS.

Lève-toi ; je veux te consulter sur un certain article.

TRANION.

N'importe, je vous donnerai d'ici mon avis ; je réfléchis bien plus sagement étant assis : d'ailleurs les conseils ont plus de poids lorsqu'ils partent d'un lieu sacré.

THEUROPIDÈS.

Lève-toi, cesse de niaiser : regarde vis-à-vis de moi.

TRANION.

J'y regarde.

THEUROPIDÈS.

Vois-tu ?

TRANION.

Oui, je vois qu'un tiers qui surviendroit, mourroit de faim.

THEUROPIDÈS.

D'où-vient ?

TRANION.

C'est qu'il ne trouveroit rien à glaner après nous ; nous sommes deux fins matois.

THEUROPIDÈS.

Hélas !

TRANIO.

Quid tibi est!

THEUROPIDES.

Dedisti verba.

TRANIO.

Quî tandem?

THEUROPIDES.

Probè

Mè emunxti.

TRANIO.

Vide sis: satine rectè? num mucci fluunt?

THEUROPIDES.

Imò etiam cerebrum quoque omnem e capite emunxti meum.
Nam omnia malefacta vostra reperi radicitus.
Non radicitus quidem hercle, verùm etiam eradicitus.
Nunquam edepol hodie inultus destinaverim tibi.
Jam jubebo iguem et sarmen, carnufex, circumdari.

TRANIO.

Ne faxis: nam elixus esse, quàm assus, soleo suavior.

THEUROPIDES.

Exempla edepol faciam ego in te.

TRANIO.

Quia placeo, exemplum expetis.

THEUROPIDES.

Loquere: quojusmodi reliqui, quom hinc abibam, filium?

Digitized by Google

TRANION.

Qu'avez-vous ?

THEUROPIDÈS.

Tu m'as trompé.

TRANION.

Comment ?

THEUROPIDÈS.

Tu m'as cruellement mistifié.

TRANION.

Voyez bien : n'en tiendriez-vous pas encore un peu ?

THEUROPIDÈS.

Non, non, tu ne trouveras plus matière à te jouer de moi ; j'ai su remonter jusqu'à la source de vos friponneries. Cette source est entièrement tarie pour vous ; je jure que dès aujourd'hui je me vengerai de toi. Je vais, scélérat, te faire entourer de fagots auxquels on mettra le feu.

TRANION.

N'en faites rien : je suis meilleur bouilli que rôti.

THEUROPIDÈS.

Je ferai de toi un exemple.

TRANION.

Vous trouvez donc ma conduite exemplaire ?

THEUROPIDÈS.

Comment t'avois-je laissé mon fils ?

Digitized by Google

TRANIO.

Cum pedibus, manibus; cum digitis, auribus, oculis, labris.

THEUROPIDES.

Aliud te rogo.

TRANIO.

Aliud ergo nunc tibi respondeo.
Sed eccum tui gnati sodalem video huc incedere
Callidamatem : illo præsente, mecum agito, si quid voles.

SCENA II.

CALLIDAMATES. THEUROPIDES, TRANIO.

CALLIDAMATES.

Ubi somnum sepelivi omnem, atque obdormivi crapulam,
Philolaches venisse mihi suum peregre huc patrem,
Quoque modo hominem advenientem servos ludificatus siet,
Ait : sese metuere in conspectum illius occedere.
Nunc ego de sodalitate solus sum orator datus,
Qui a patre ejus conciliarem pacem : atque eccum optumè.
Jubeo te salvere : et salvos quom advenis, Theuropides,
Peregre, gaudeo. Hìc apud nos hodie cenes.

TRANION.

Avec des pieds, des mains; des dents, des oreilles, des yeux, des lèvres.

THEUROPIDÈS.

Ce n'est pas là ce que je te demande.

TRANION.

Je réponds donc autre chose; mais j'apperçois Callidamate, un des camarades de votre fils : discutons, si vous voulez, notre affaire devant lui.

SCÈNE II.

CALLIDAMATE. THEUROPIDÈS. TRANION.

CALLIDAMATE.

Le sommeil m'avoit aidé à cuver mon vin, et ma tête n'en étoit plus appesantie, lorsque Philolachès m'a annoncé le retour de son père, m'a dit comment Tranion s'étoit joué du bon-homme à son arrivée, et qu'il n'osoit paroître devant lui; mes camarades me députent maintenant tout seul pour fléchir le père en faveur du fils. Le voici fort à propos : je vous souhaite le bonjour, Theuropidès, et je suis ravi de vous voir de retour d'un si long voyage, en parfaite santé; faites-moi l'honneur de venir souper aujourd'hui chez moi.

Digitized by Google

THEUROPIDES.

Sic talem,
Callidamate, Dei te ament: de cena facio gratiam.

CALLIDAMATES.

Quin venis?

TRANIO.

Promitte: ego ibo pro te, si tibi non libet.

THEUROPIDES.

Verbero, etiam irrides!

TRANIO.

Quian' me pro te ire ad cenam autumo?

THEUROPIDES.

Non enim ibis. Ego ferare faxo, ut meruisti, in crucem.

CALLIDAMATES.

Age, mitte ista, et ito ad me ad cenam.

TRANIO.

Dic venturum. Quid taces?

CALLIDAMATES.

Sed tu istuc quid confugisti in aram inscitissumus?

TRANIO.

Adveniens perterruit me. Loquere nunc, quid fecerim:

Digitized by Google

THEUROPIDÈS.

Que les dieux vous conservent long-temps, Callidamate, tel que je vous vois : quant au souper, je vous prie de m'en dispenser.

CALLIDAMATE.

Pourquoi ?

TRANION.

Acceptez toujours ; j'irai pour vous.

THEUROPIDÈS.

Maraud, tu railles encore.

TRANION.

Quoi ! parce que je dis que j'irai souper pour vous?

THEUROPIDÈS.

Tu n'iras pas ; car je vais, comme tu le mérites, te faire attacher à la potence.

CALLIDAMATE.

Laissez cela, et venez souper chez moi.

TRANION.

Dites-donc que vous irez : pourquoi ne pas répondre?

CALLIDAMATE.

Mais toi nigaud, pourquoi t'es-tu réfugié sur cet autel ?

TRANION.

C'est qu'il m'a effrayé par son retour. (*A Theuropidès*) Dites maintenant ce que j'ai fait : voici

Digitized by Google

Nunc utriusque disceptator eccum adest; age, disputa.

THEUROPIDES.

Filium corrupisse aio te meum.

TRANIO.

Ausculta modò.

Fateor peccavisse, amicam liberasse, absente te;
Fenori argentum sumsisse: id esse absumtum prædico.
Numquid aliud fecit, nisi quod faciunt summis guati generibus?

THEUROPIDES.

Hercle mihi tecum cavendum est; nimis quàm es orator catus.

CALLIDAMATES.

Sine me dum istuc judicare: surge, ego istic assedero.

THEUROPIDES.

Maxumè: accipito hanc ad te litem.

TRANIO.

Enim istìc captio est.

Fac ego ne metuam igitur, et ut tu meam timeas vicem.

THEUROPIDES.

Jam minoris omnia facio, præ quàm quibus modis
Me ludificatus est.

Digitized by Google

un arbitre qui prononcera entre nous deux ; allons, commencez.

THEUROPIDÈS.

Je dis que tu as corrompu mon fils.

TRANION.

Écoutez ma réponse : j'avoue qu'on a des torts ; on a profité de votre absence pour acheter une maîtresse et la rendre libre ; on a emprunté à usure et dépensé cet argent. Qu'y a t-il en cela qui n'arrive à tous les jeunes nobles ?

THEUROPIDÈS.

Il faut morbleu que je me tienne sur mes gardes ; tu es un subtil orateur.

CALLIDAMATE (à Theuropidès.)

Laissez-moi la décision de cette affaire. (*A Tranion*) Lève-toi, je vais m'asseoir là.

THEUROPIDÈS.

Je vous accepte volontiers pour arbitre, chargez-vous-en.

TRANION (à Callidamate.)

Ouais, il y a du risque à vous céder ma place ; si vous me l'ôtez, il est juste que le péril ne tombe plus que sur vous.

THEUROPIDÈS.

Tout le reste maintenant me chagrine moins que la manière dont ce drôle-là s'est joué de moi.

Digitized by Google

TRANIO.

Bene hercle factum : et factum gaudeo (*).
Sapere istac ætate oportet, qui sunt capite candido.

THEUROPIDES.

Quid ego nunc faciam ? si amicus Demipho, aut Philonides.....

TRANIO.

Dicito iis, quo pacto tuus te servos ludificaverit :
Optumas frustrationes dederis in Comœdiis.

CALLIDAMATES.

Tace parumper : sine vicissim me loqui. Ausculta.

TRANIO.

Licet.

CALLIDAMATES.

Omnium primum, sodalem me esse scis gnato tuo.
Is adiit me ; nam illum prodire pudet in conspectum tuum
Propter ea quæ fecit, quia te scire scit. Nunc te obsecro,
Stultitiæ adolescentiæque ejus ignoscas : tuus est.
Scis solere illanc ætatem tali ludo ludere.
Quicquid fecit, nobiscum una fecit : nos deliquimus.

(*) L'insolence de Tranion paroit excéder toute mesure ; mais le spectateur la lui pardonne, persuadé que par égard pour

Digitized by Google

TRANION.

Tant mieux, je m'en réjouis (*). Le sens commun sied bien à une tête à cheveux blancs.

THEUROPIDÈS.

Que faire maintenant? si notre ami Philonidès ou Demiphon....

TRANION.

Racontez-leur comment votre valet vous a joué: votre récit leur fournira d'excellens sujets de comédie.

CALLIDAMATE.

Tais-toi: laisse-moi parler à mon tour. Écoutez.

TRANION.

Soit.

CALLIDAMATE.

Vous savez que je suis un des camarades de votre fils. Il s'est adressé à moi; car il n'ose parler devant vous, parce qu'il sait que vous êtes informé de toute sa conduite. Maintenant je vous supplie de lui pardonner ses folies en considération de sa jeunesse: c'est votre fils; et vous savez qu'il ne s'agit que d'étourderies ordinaires à son âge. Tout ce qu'il a fait, nous l'avons fait avec lui; nous sommes les coupables. Ainsi nous nous chargeons

---

son jeune maître, il veut faire tomber sur lui-même toute la colère du bon-homme.

Digitized by Google

Fenus, sortem, sumtumque omnem qui amica est, omnia
Nos dabimus; nos conferemus, nostro sumtu, non tuo.

THEUROPIDES.

Non potuit venire orator magis ad me impetrabilis (*),
Quàm tu: neque illi sum iratus, neque quicquam succenseo.
Imò, me præsente, amato, bibito, facito quod lubet:
Si hoc pudet, fecisse sumtum, supplicii habeo satis.

CALLIDAMATES.

Dispudet.

TRANIO.

Dat istam veniam: quid me fiet nunc jam?

THEUROPIDES.

Verberibus cædêre, lutum, pendens.

TRANIO.

Tamen etsi pudet?

THEUROPIDES.

Interimam hercle ego, si vivo.

(*) Ceux qui n'ont vu ou lu d'autres pièces de théâtre que les nôtres, s'étonneront de ne pas revoir Philolachès au dernier acte; peut-être même voudroient-ils que la belle et jeune Philematium fit partie du dénouement. Mais *Plaute*, content de peindre au naturel tous ses personnages, cherche

Digitized by Google

d'acquitter à nos frais ce qu'il en a coûté pour l'achat de sa maîtresse et les autres dépenses, intérêt et principal; vous n'en payerez rien.

THEUROPIDÈS.

Il ne pouvoit s'adresser mieux qu'à vous pour son intercesseur(*) : je n'ai plus ni colère ni ressentiment contre lui. Bien plus, divertissez-vous, buvez, faites tout ce qu'il vous plaira, même sous mes yeux; je serai content, pourvu qu'il se repente de ses dépenses.

CALLIDAMATE.

Il s'en repent.

TRANION.

Voici un pardon accordé: maintenant que fera-t-on de moi?

THEUROPIDÈS.

Toi coquin, tu seras suspendu en l'air et fortement étrillé.

TRANION.

Quoi! malgré mon repentir?

THEUROPIDÈS.

Je te ferai expirer sous les coups, si je vis.

---

plus à faire rire le spectateur à leurs dépens, qu'à l'intéresser pour aucun d'eux. Il avoit puisé ce goût dans les écrits des Grecs. Est-il en effet un seul de leurs héros, de leurs philosophes et même de leurs dieux sur lequel ils n'aient jeté du ridicule.

CALLIDAMATES.

Fac istam cunctam gratiam:
Tranioni remitte quæso hanc noxiam caussâ meâ.

THEUROPIDES.

Aliud quidvis impetrari a me faciliùs perferam,
Quàm ut non ego istum pro suis factis pessumis pessum premam.

CALLIDAMATES.

Mitte, quæso, istunc.

THEUROPIDES.

Hem: viden' ut restat furcifer?

CALLIDAMATES.

Tranio quiesce, si sapis.

THEUROPIDES.

Tu quiesce hanc rem modò
Petere: ego illum verberibus, ut sit quietus, subegero.

CALLIDAMATES.

Nihil opus est profectò. Age jam, sine te exorarier.

THEUROPIDES.

Nolo ores.

CALLIDAMATES.

Quæso hercle.

THEUROPIDES.

Nolo, inquam, ores.

Digitized by Google

CALLIDAMATE.

Accordez la grace entière : pardonnez-lui cette faute en ma considération.

THEUROPIDÈS.

Il n'est rien à quoi je ne consente plus volontiers qu'à laisser tant de scélératesse impunie.

CALLIDAMATE.

De grace, oubliez ses torts.

THEUROPIDÈS.

Tenez : voyez un peu l'attitude du pendard.

CALLIDAMATE.

Tranion, si tu es sage, tu cesseras tes singeries.

THEUROPIDÈS.

Vous, vous cesserez de demander sa grace ; et moi, à force de coups d'étrivières, je le ferai cesser de faire l'insolent.

CALLIDAMATE.

Vous n'aurez pas besoin d'user de cette rigueur. Laissez-vous fléchir, je vous en conjure.

THEUROPIDÈS.

Non, n'insistez plus.

CALLIDAMATE.

Je vous en supplie.

THEUROPIDÈS.

N'insistez plus, vous dis-je.

CALLIDAMATES.

Nequicquam nevis.
Hanc modò unam noxiam; unam, quæso, fac caussâ meâ.

TRANIO.

Quid gravaris? quasi non cras jam commeream aliam noxiam:
Ibi utrumque, et hoc et illud, poteris ulcisci probè.

CALLIDAMATES.

Sine te exorem.

THEUROPIDES.

Age abi: abi impunè. Hem huic habeto gratiam.
Spectatores, Fabula hæc est acta: vos plausum date.

Digitized by Google

CALLIDAMATE.

Vous me le défendez en vain : pour cette fois seulement, pour cette fois en ma considération.

TRANION.

Pourquoi vous faire tirer l'oreille, comme si dès demain je ne devois pas en mériter autant? Alors vous vous vengerez tout ensemble du passé et du présent.

CALLIDAMATE.

Permettez que je vous fléchisse.

THEUROPIDÈS.

Allons, va-t-en, t'en voila quitte; mais remercies-en Callidamate.

Citoyens, la Pièce est jouée : applaudissez.

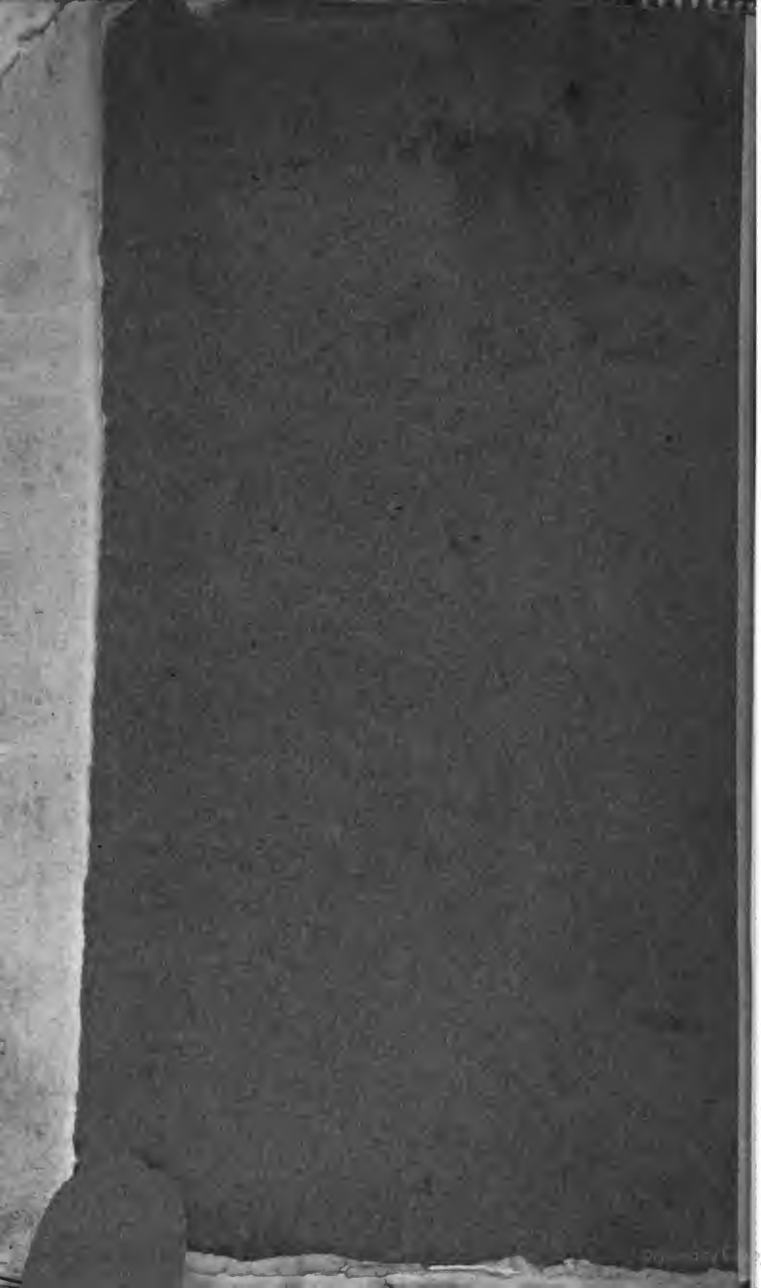
Bayerische Staatsbibliothek München

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

17.7.94

Digitized by Google